

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN TASDAWIT LMULUD AT
MÈEMMER N TIZI WEZZU TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umseḍfer

Uṭṭun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.

TAYULT : Tutlayt d yidles tmaziyt. TAFERNA :Tasekla Tamaziṣt Tasugnant

ASENTEL :

**Iberdan n tsuqilt di tmezgunt « *Uzzu n tayri* »
n OUBACHIR Hadjira si teqbaylit yer tefransist**

Syur:

**MEKAOUI HASSINA
YAHIA TENE DAHBIA**

Amesnalay :

LAOUFI AMAR

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway: CHEMAKH Said , MCB,

DLCA, UMMTO.

Amesnalay : LAOUFI Amar,

MAA,

DLCA, UMMTO.

Amsekyad : SADI Kaci,

MAA,

DLCA, UMMTO.

Tagrawt : 2022/2023.

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asnemmer

Deg tazwara ad nerr tajmilt i mass LAOUFI Amar i
yellan ilmended-ntey seg tazwara n umahil almi d assa ama yef
uwelleh-is, ama yef tebyest i ay-d-yerra çhal-aya, tanmirt
tameqqrant.

Tanemirt tameqqrant i yiselmaden i iqeblen ad ilin d
imeskayaden n ukatay-ntey.

Abuddu:

❖ Ad buddey axeddim-agi i yemma taɛzizt d baba ɣlayen tanemirt tameqqrant imi tbeddem yidi deg yal lwaqt di ddunit-iw iyi-ssen i ssawɗey yer tizi n wassa ad yesseyzef rebbi di laɛmer-nen.

❖ Mebla ma ttuy yessetma d watmaten-iw Ɛzizen i ibedden yidi.

❖ D tmeɗɗut n gma d warraw-is ad assen-rrey tajmilt.

❖ Ad rrey tajmilt i temdakelt-iw wiked cerkey deg ukatay-agi.

❖ I Temdukal-iw merra d umeddakel-iw.

Ḥasina

Abuddu:

- ❖ Ad budde\$ amahil-agi, i yemma d baba âzizen felli
tmenniy-asen teyzi n laεmer, ibedden yidi deg yal lwaqt di
ddunit-iw i yessawḍen ar tizi n wassa ad asen-rrey tajmilt.
- ❖ I yessetma d gma εzizen felli, d umeddakel-iw yellan di
lyerba.
- ❖ Mebla ma ttuy tamdakelt-iw wiked cerkey deg
umecwar-agi, d temdukakel-iw.

Dehbiya

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut :

Tasekla taqbaylit d tasekla i d-yekren yef timawit tettbeddil seg tallit yer tayed, tella d timawit kan tettruḥu seg yimi yer umezzuy am tmedyazt timucuha, akked talɣiwini tiwezlanin am yinzan d timsaeraq syin tennerna tsekla armi tekcem yer tallit nniḍen d “tallit n tira “ anida i bdan ttarun idrisen-is, tebda tettay amkan-is deg umhaz n yidles amaziɣ.

Akken i d-yenna MAMMERI Mouloud “*Teččur d awalen i yellan d lsas n lebni n tsekla di tmetti taqbaylit, xas ulama ur nezmir ara ad nini belli tella tezri n tsekla timawit.*”¹

Amezgun d yiwet n tawsit n tsekla i yellan seg zik, akken i t-id-yebder BRETCH” d tazuri i yettesen umus deg tmetti, yemmal-d swab, yettwalih yef wayen n diri”.²

Tawsit n umzgun d tin yebnan yef yiferdisen yellan d lemri n tmetti temmal-d tudert ney ihulfan n yemdanen ayen ttidiren ssenfalayen-t-id yef usayes n umezgun.

Di tudert n tutlayin i yellan, xas akken tikiwin ney amek i txammimen ad naf ger leḡnas kifkif, yef wanect-a id-nnulfa iwumi qqaren tasuqilt d allal iwulmen iwakken ad msefhamen gar -asen.

Ihi tasuqilt d leqdic ameqqran yellan di yal timetti, ass-a yis i yezmer yiwen di tutlayt A ad yessiweḍ yer tutlayt B. Aḥric n tsuqilt iban-d s unadi n teriwin n yinadiyen yusad d tifat n wugur n tutlayin yemxalafen si temnaḍt yer tayed

Tasuqilt d aseḡzi n unamek n uḍris deg tutlayt taybalut yer tutlayt nniḍen d yedles yemxalafen tutlayt n yiswi.

Abrid n tsuqilt d win yellan seg zik ar yimaziyen, tban-d deg yeḍrisen n tesleḍt am leqran akked linḡil s yin yer da banent-d tsuqilin deg tazwara n unekcum n Fransa yer tmurt n Lzayyer. Gef waya nezmer ad nini tasuqilt d allal seg wallalen imenza i d-yessufyen tamaziɣt laɣya tasekla n tesnilest akked wayen nniḍen seg timawit yer tira tekkes-iten-id seg tatut.

Ma d tasuqilt yer tmaziɣt (seg tutlayin tiberraniyin), tennulfa-d yef ufus n kra n yimaynissen akked yesdawanen i d-yessuqlen kra n yeḍrisen am tenqissin n La FONTAINE. Aberra\$ d ugerfiw i yexdem Smail BELLACHE, tisuqilin n umezgun i yexdem Muḡya. Seg yimir tasuqilt tennerna s waḡas n tayulin (tasekla d tesnilest) ama d idlisen ney d tizrawin

¹ MAMMERI Mouloud, Culture savante, culture vécu (Etude 1938/1989).

² <https://www.depechedekabyle.com/ddk.tamazight/136564-amezgun-tawsit-n-tsekla-yettwattun> (nwala-t ass n 20 septembre 2023).

akked yimegraden n tyawsa.³

Afran n usentel :

Tazrawt -a tebna yef krađ n yixfawen.

Di tazwara ad nebdu ahil-a s tezwart tamatut ad nawi awal yef usentel-a s umata, tabadut n tsekla d umezgun d tsuqilt, syen-akin tamukrist d turdiwin umbaed ad n-Ǝeddi yer uqlam n ufran n usentel.

Ixef amezwaru yettawi-d yef tezriwin n tsuqilt d tegzi n unamek n uđris anađli d ayen newwi-d awal yef yiberdan n tsuqilt.

Ixef wis sin ad nawi awal yef umagrad n CHEMAKH Said “*La traduction vers le berbère du kabylie: état des lieux et critiques*”

- Tasuqilt si teqbaylit yer tefransist d taerabt.
- Tasuqilt si teerabt d tefransist yer teqbaylit
- Tasuqilt si teqbaylit yer tutlayin nniđen

Ixef wis krađ ad yili d tasleđt n tmezgunt n OUBACHIR Hadjira deg-s ad neg tazrawt i yiberdan n tsuqilt i yessemres umsuyel si tama n tyessa ama taqbaylit ama d tafransist akked tama n tutlayt d beđtu n tcequft.

Di taggara ad nekfu tazrawt-nney s tegrayt tamatut.

Tamukrist:

Tasuqilt tesea azal meqren deg tsekla n umađal i merra.

Tazrawt-a tusa-d iwakken ad nefk tabadut yef tsuqilt, d iberdan n tsuqilt ansi i d-Ǝedda tmezgunt n OUBACHIR Hadjira “*Uzzu n tayri*” si teqbaylit yer tefransist.

Turdiwin :

Amahil-agi ad yili d tasleđt n uđris “*Uzzu n tayri*”n OUBACHIR Hadjira deg-s ad neeređ ad d-nesken.

- Amek i d-tella tsuqilt si teqbaylit yer tefransist di tmezgunt n OUBACHIR Hadjira “*Uzzu n tayri*”.

³ MOUZAIA Celia et MOUSSAOUI Katia, tasuqilt n "Tmacahut n uđemmal" i yellan deg udlis n "Agim n yiđ d yiđ seg taerabt yer tmaziyt", mémoire master, Mass CHIKHI Mokrane(dir), 2022, p8.

- D tasuqilt tusrid awal s wawal ney hesab n tezriwin n tsuqilt, ihi d acu tedfer temsuyelt- agi?

Seg isteqsiiyen-agi ad neereɗ ad d-nerr yef yisteqsiiyen n turdiwin-agi:

- Ad neɗfer iberdan n tsuqilt ama tasuqilt ama awal s wawal ney tizriwin n tsuqilt (tigzi n unamek d usegzi).

- Seg yisteqsiiyen -agi nezmer ad nini uguren i d-yettemplili umagrad dayen yerzan lebni n tefyar d tseddast aked tjerrumt, imi mxalafen seg tutlayt yer tayed, ney ahat yezmer lhal ad d-naf kra n wawalen deg tutlayt n tmaziyt ur sein ara igdazalen -nsen di tutlayt tefransist.

Ixef amezwaru :

Tizriwin n tsuqilt

I. Tizriwin n tsuqilt deg unnar tsekla tamaziyt :

Tasekla tamaziyt teedda yef waṭas n talliyin yal tallit tesēa tulmisin-is tasekla-agi tella d timawit tettruḥu seg yimi yer umezzuy am tmedyazt, tamacahut sin akin teedda yer tira d usnulfu.

Tasuqilt d azen yef tutlayt srid yef wayen twala tiṭ, asuqel yettawi-d izen n tazwara ney tutlayt taybalut yer tutlayt n wawaḍ ney tutlayt tanicant.

Tasuqilt tesutur-d yef tikelt tamrest, tasuqilt d armud n umsuyel, agemmuḍ n leqdic-agi d aḍris anican s timmad-is.

Tizri tasegzayt n tsuqilt snarnat snat n tinegmayin SELESKOVICH Danica d LEDERER Marianne deg uyerbaz imineg n yimtergmanen d yemsuqqen n Paris. Tizri-agi tennerna deg yissegasen n 60 s yinadiyen deg tayult n usegzi deg yeḍrisen d yinnawen imawiyen.

Tasuqilt d abeddel n tutlayt si tutlayt yer tutlayt nniḍen seg unamek yer wayeḍ maca ilaq tiririt ad tili tṣeḥa. Mi ara txemmed di tsuqilt ur d-yettruḥu ara di dahnik tasuqilt n wawal s wawal acku anamek yettbedil si tutlayt yer tayeḍ ilaq tuksa n tegtnamka (polysimie) n wawalen d tefyar timukrisin, akken i denna LEDERER Marianne « *Asuqel mačči kan d tamhalt yef tutlayin, maca ilaq ad tili tamhalt yef unamek* »⁴.

Deg yixef-agi ad nawi awal yef tizriwin n tsuqilt di tmezgunt « Uzzu n tayri » n OUBACHIR Hadjira ad nawi awal yef yilugan d wuguren n tsuqilt d iberdan-is.

1. Ilugan d ugunen n tsuqilt :

1.1. Ilugan :

Anegmay DOLET Etienne ibder-d deg udlis-is iwumi isemma (La méthode de bonne traduction d'une langue a l'autre) d wayen i d-tenna LEDERER Marianne.

1- Ilaq yef umsuyel ad yegzu anamek n uḍris aybalu sin akin ad t-id-yessuqel akken ad yefhem.

2- Ad yissin akken iwata snat n tutlayin tin i seg ara d-nessuqel d tin i yer ad

⁴ « Traduire ne peut pas être seulement une opération sur les langue mais doit être une opération sur le sens » LEDERER Marianne, *La traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif*, éd Hachette, Paris, 1994, P59.

yessuqel, iwakken ur iyelli ara wazal n tutlayt.

3- Ilaq amsuyel ad izer belli mači d agzu n unamek n uđris ad yessuqel awal s wawal.

4- Ur ilaq ara ad yessemres tayessa n tjerrumt iwaæren ney ur nettwafhem ara.

5- yef umsuyel ilaq ad yessemwata gar wawalen akken yessiweđ ad yessiley ayanib iwulmen i uđris-is.

1.2. Uguren n tsuqilt :

a) Uguren n unamek :

Tasuqilt n tutlayt n unamek d iswi n tsuqilt anamek yella di tutlayt d abeddel -nni i d- yettilin si tutlayt yer tayeđ, tarrayt-agi n tsuqilt awal s wawal amenzay-agi ur yettwaqbel ara acku tinfaliyin-ines xussent teweer yef yimeyri ad yefhem anamek n wawalen acku mi ara tessuqleđ awal s wawal yettbeddil unamek ilaq ad tfahmeđ anamek n wazen akken ad ssenfaliđ akken ilaq.

Di tsuqilt tigzi waħdes ur tettkafi ara ilaq ad teğğeđ imdanen ad fahmen akken ilaq.

b) Uguren n umawal :

Uguren ttilin mi ara ad yili kra n ussemres n wawalen i mazal sean anamek aqbur ttaran anamek nniđen. Annect-a igellu-d s war tigzi n uđris, awal yezmer ad yeseu atas n yinumak.

c) Uguren n waram

Yerza ayen icudden yer yiħulfan d uzawan, ad naf yella umgarad gar tutlayt taybalut d tin n yiswi.

d) Uguren tesnilest n tsuqilt:

Taggara n tsuqilt d tyuri n uđris anešli ha-ten -a wawalen ilaq ad nesbaddu swaswa ayen i d- yettwasuqlen s tidet, tasuqilt tettwasra ad tili deg umđiq n uđris aybalu s uđris n tutlayt tanicant d udem agejdan n tmagit-agi i d-yewwin kra n wuguren yef tizri n tsuqilt.

Tasuqilt tettqennie s ubeddel n wawalen iybula s wawalen inicaniyen yef leħab n yiwen n umyaru ilaq ad yili gar-asen.

Di tillawt tasuqilt maci kan deg umawal i tetturar, maca dayen d taseddast, akked uyanib n tutlayt tasyannant, n tutlayin yellan s udem unšib.

Yal tizri n tsuqilt temmug i uybel afelsafi-nni n yiwet d tayeđ, ađris anican mačči d win i d- yettafaren deg uđris anešli.

Ad nesses yef tiki belli ilaq ad nessuqel d ayen i d-yeqqaren aseddi n tutlayt tanicant yer kra n tutlayin nniden ayen i d-yernan awal deg uđris aybalu acku yella wayen i d-yeqqar umeskar.

II. Iberdan n tsuqilt n tezri timsegzayt:

Deg tegzi tasegzayt amsuyel ilaq ad yili yerzem yer uđris anašli iwakken ad yessenfali agbur agdazal i yezdin ayanib d tseddast n tutlayt yer wacu i d-yessuyel, s usexzem n unamek anašli ad yeyli swaswa d anemgal n usezmel ney tasuqiltb awal s wawal.

1. Tigzi n unamek:

Tigzi n unamek n tsuqilt d tazmert iwatan i umsuyel, mačči kan d tasuqilt n wawal s wawal, maca iwakken ad tfeħmeđ, anamek agejdan n uđris aybalu ad tt-nessiweđ s ubrid iwatan d usebgen-is di tutlayt tanicant. Aya yesea tamussni lqayen n snat n tutlayin, ama lefhama si tama n idelsanen imsuqlen sseqdacen tamazrayt-nsen tasnilsant d yihulfan-nsen akken ad aren anamek d tamawt n uđris anašli deg tutlayt tanicant.

2. Asefruri n unamek :

D tasleđt d ayen d afham n unamek n uđris s telqayt ney s teywalt, aya yessefk ad yesniren tibessasin n unamek yemgarraden, d wayen uyr yemmal umaru. Tigzi n unamek yezmer ad yemmug deg usenqed n usatal, ifranen n tesnilest, tsnaktiyin tidelsanin, d tieuggent n tmeslayt yettwasqedcen. D akala ara yeğğen ad yessekcem s wařas anamek n yizen wa ad t-id-sfahmeđ s wudem ilaqen ama si ljiha n ugzu ney s lekmal.

Tinagmayin n tezri –a: SELESCOVITCH Danica d LEDERER Maianne mlan-d tilin s wazal n yiferdisen deg tegzi : d amecwar ney d axemmen i yettwareżmen yer wattal amyagan, yefruri yettuřalm d anamek.

Elařsab n LEDERER Marianne, asefruri deg tsuqilt yuran :” *Taguri di lbal n umsuyel yer wayen i yebya ad yini umeskar deg yizen-is, tettas-d teshel di timawit wala ticki yella yizen d ađris. Aya imi abeddel i ilaqen ad as-yeđru i uđris anašli řas ma talya-s ad teqqim akken tella maca yettuřettem yef umsuyel ad inadi yef yimegdayen usriden ur nemeaba rar akked d tifi n yegdazalen i iwulmen*”.⁵

⁵ LEDERER Marianne, *La théorie interpretative de la traduction, un résumé*, in *Revue des lettres et de traduction*, N°03, Unniversité Saint-esprit, Kaslik-libon 1997, p17. « *La prise de conscience par le traducteur de ce que l'auteur veut dire dans un passage donné. Elle est cependant moins naturelle dans l'opération écrite que dans l'oral. En effet la rémance tétue du texte originale dont les formes veulent survivre à tout prix appelle le chercheur correspondance direct qui s'opposent à la découverte d'équivalances satisfaisant* ».

3. Talsenfalit n tutlayt tanicant:

D assuqilt n uđris aybalu yer tutlayt i nebya ad naweđ. D wa ay d aghemmuđ aneggaru n tsuqilt, ney n isalli, anamek d usigna ney tagnawt n uđris anašli, ttwasemmin yer tutlayt tanicant s wudem ibanen d wayen yettwafhamen, talsenfalit n tutlayt tanicant yessefk ad yili d amekdi n uđris aybalu deg ayen akk yeddān deg yidles d tutlayt n ugdud yettwalin. D akala iwaeren di tmussniwin tsnilsayin d ubhat ifazen n snat n tutlayin.

III. Iberdan n tezri timsegzayt n tsuqilt:

Deg tsuqilt timsefsart amsuyul yessexdem sin n yiberdan iwakken ad yessegzi inumak deg tutlayt tanicant, sin-agi n yiberdan d tasuqilt n yimegdayen akked tsuqilt s yigdazalen.

1. Tasuqilt n yigdazalen :

Agdazal d ayen yerzan tameyrut ney tin ara yilin tamasragt gar snat n tyawsiwin. Di tsuqilt agdazal tettwaxdem akken yella lhal ansi i d-yerra ađris s tutlayt nniđen ayagi akk ad yehrez ayen akk i yellan wa ad yettmeyyiz yef lmaena-s d wayen i yettnadi. Aya yezmer ad yedru mi ara ad naf igdazalen iwulmen i wawalen, tifyar d tenfaliyin. Iswi-is d asiweđ n yiwen n yizen d yiwen n unamek s tutlayt tanicant ala deg tutlayt taybalut.

LEDERER Marianne teaggen-d deg udlis-ines “*la traduction aujourd’hui* “ akk anadi ixedmen deg uswir n l’esit mlen-d dakken tasuqilt n yigdazalen tešlađ akk i tutlayin, akked tsekla n uđris, n tsekla ney tfukkes, ađris n usugen ney n tilawt⁶.

“*Amsuyel ur yezmir ara ad d-yili d imekdi yer umeskar, ad d-yerr yer usuyel n tutlayt-is. Yal anadi deg tutlayt n sin-agi n yedrisen isea yiwen n uswir n tasenyanibt, Am yisental n yinaw, ameskar uqbel ad d-yessenfali awalen ilaq ad yegzu tikta-ines, deg tama nniđen amsuyel ilaq ad yexdem dayen akken, ad d-yesmikal deg tutlayt-ines lqaleb i tikta i yebya ad yegzu*”.⁷

Tizriwin-a i d-yettunefken s wačas yef tsuqilt, d ayen izemren ad tusqedcen d immiren i yimsuylen deg umahil-nsen. Acu kan, d ayen yesēan azal iwakken ad d-grey tamawt d akken yal tasuqilt wahdes yezmer ad ad t-nihwiđ ayawas ilaqen akken yella deg uđris d umnađ n

⁶ LEDERER Marianne, *La traduction aujourd’hui, le modèle interprétatif*, op.cit, p41.

⁷ Lederer Marianne, « *La traduction aujourd’hui* », Op.cit, P50. « *Le traducteur ne peut rester fidèle à un auteur s’il se borne à traduire sa langue, Le traducteur écrit dans la sienne, de telle manière que les langues des deux textes soient du même niveau stylistique. Comme tout sujet parlant, l’auteur s’exprime en avançant les mots qui font comprendre ses idées, il appartient au traducteur de faire de même, de formuler dans sa propre langue et selon son propre talent les idées qu’il doit faire comprendre et les sentiments qui l doit faire ressentir* ».

Isas.

2. Tasuqilt n yimegdayen:

Tasuqilt n umegday, d asnas n wawalen deg tutlayt tanicant (tutlayt n wawaɗ). Anamek n umegday d tilin n yiferdisen iwaken ad d-naf aferdis nniɗen yellan deg tutlayt tanicant. Asexdem n ubrid-agi yelha kan i tsuqilin yesean yiwen n unamek am yismawen (n yimdanen, iyersiwen).

Sɣur LEDERER Marianne, abrid-agi yelha kan iwakken ad d-naf imegda n wawalen i iherzen azal-nsen berra n yinaw neɣ dixel-is.

*“Tamusni n wayen umi ilaq ad ass-d-naf imegda anamek-is ilaq ad nissin amek ara d-naf awalen iherzen azal-nsen anda byun arsen, ama berra i yinaw neɣ dixel-is, ama sean azal amatu neɣ d uzzig. SELESKOVITCH Danica (1973), texdem tazrawt yef wawalen i terza tsuqilt s yimegda, iyef d-tenna dakken ilaq ad ten-yissin yiwen mačči ad ten-yegzu, ama d imdanen neɣ ismawen imazlayen neɣ izwilen”.*⁸

III. Iskiren n tsuqilt :

D iberdan i d-yefka LADMIRAL Jean-René di tizri-s yef tsuqilt ilaq ad ten-yessemres yal amsuyel.

1- Arettal : asexdem n wawalen n tutlayin nniɗen.

2- Arwas: d asuyel n tefyar n tutlayt taneɣlit akken llant yer tutlayt tanicant, tasuqilt awal s wawal.

3- Ankaz neɣ anfal: d tasuqilt s ubeddel n uɣric seg yinnaw s wayed. Abeddel-a yettili-d laɣya yef uswir n tefyar d tseddast mebla ma ibeddel unamek n yizen i neɣya ad nessiweɗ, akken nezmer ad nernu kra n yimeslayen iwakken ad d-nessegzi ugar anamek s tutlayt tanicant.

4- Awlley: tettili-d tsuqilt s ubeddel n talya n uɣris, s tmerna n unamek i ulac deg uɣris aneɣli maca anamek-a d axaɣtar akken ad yegzu yimeɣri s tutlayt tanicant.

5- Tagdazalt: D tasuqilt s unadi yef yigdazalen n tefyar akked yigdazalen idelsanen deg

⁸ Seleskovitch Danica et Lederer Marianne, *interpréter pour traduire*, édition les belles lettres, Paris, 2014, p209 « Apprendre ce qu’il convient de transcoder, c’est apprendre à identifier les mots qui, conservant la même valeur hors contextes et dans le discours, possèdent une valeur soit générale soit dans un domaine déterminé. D.Seleskovitch(1975) a traité des (mots traduisibles), dont elle dit qu’ils sont objets de savoir et non de compréhension, les chiffres, les noms propres, les énumérations ».

tutlayt taniçant.

6- Asegzi: D tasuqilt tillelit, maca amsuyel yezmer ad ibeddel kra n tillawt n tmetti ney n yidles n uđris aýbalu, imi yal timetti tesa iferdisen n yidles i nezmer ur nettaf ara anda nniđen. ⁹

IV.Iferdisen n tsuqilt :

1. Tasuqilt akked usuyel

Amgared yellan ger usuqel d usuyel tasuqilt tettwabna yef usuqel n tektiwin yettusenfalin s tira seg tutlayt yer tayed, ma d asuyel yettwabna yef usuqel n tikiwin yettusenfalin s timawit ney s usexdem n tfekka tin iwumi neqqar (tutlayt n izamulen) si tutlayt yer tayed.

2. Tasuqilt akked usufel

Asufel yemgarad yef tsuqilt, imi tasuqilt d aeeddi si tutlayt yer tayed tessehbibir yef wannaw n uđris, akked tawsit-is, d tulmisin akk n uđris yettwasuqlen (ađris aýbalu), ma asufel d ilelli, yezmer ad yili seg tutlayt yer tayed, ney seg tutlayt-nni s timmad-is, seg tawsit n uđris yer tayed. Asuqel n ungal yer ungal s tutlayin yemxalafen neqqar-as tasuqilt, ma d asufel n ungalen yezmer ad nerr ungal d asaru ney d tacequft n umezgun, ney yer tfelwiyin n wunuđen, ama si tutlayt yer tayed ney deg yiwet n tutlayt. ¹⁰

3. Tasuqilt d usulfu:

Ger yimsuqel tikti tella yakan, ilaq ad tt-yedfer d tinna kan, ur tt-id-yettħewis ara, yesea kan ad tt-id-yessenfali s tutlayt nniđen. S unamek nniđen tikti ur tettuyal ara yer umsuqel waħdes, maca tettuyal yer usmeskar akked umsuqel di sin yidsen.

Tikti deg usufel n win kan i d-yesnulfan ađris; maca tikti deg tsuqilt n umaru i d-yesnulfuyen akked win i d-yessuqlen. ¹¹

V. Asnirem ney asifses:

Tasuqilt d abeddel n tutlayt si tutlayt yer tayed seg unamek yer wayed,maca ilaq tiririt ad tili tşehħa.

⁹ LADMIRAL Jean René, *Théorèmes pour la traduction*, Ed, Galimard, Paris, 1994, p 20.

¹⁰ FADANI Linda et IMIN Zahra, *Asuqel n tesĖa n tmucuħa n watmaten Grimm si tefransist yer teqbaylit*, mémoire master, QACI WAĖLI Kahina (dir), UMMTO, 2016/2017, p13.

¹¹ Ibid, p14.

Tasuqilt maci d tamhalt yef tutlayt, ney yef wawalen d amahil yef wazen ney yef unamek.

Mi ara txemmed yef tsuqilt ur d-yettruḥu ara di dahnik tasuqilt n wawal s wawal acku anamek yettbedil si tutlayt yer tayed ilaq tuksa n tegtnamka (polysimie) n wawalen d tefyar timukrissin.

1. Awal :

Llan wid yettyillin belli tasuqilt tekkes aybel (l'ambiguité) d amawal i d ugur di tsuqilt acku ilaq ad suqleḍ izen maci tutlayt ma yella tfahmed ayen i d-suqleḍ ur d-tettili ara tukrist n tefyirt di tegtnamka n wawal lmaena-s ma yella ssuqleḍ tafyirt mebla ma tfahmed yezmer ad tesseu anamek wayeḍ imeyri ur tt-ifahem ara. Mi ara d-nemmeslay yef tsuqilt ilaq ara ad nessexleḍ ger tutlayt d wawal acku tutlayt d tinefkin n lmaena i tefyirt ma yella d awal d tinefkin n waṭas n lemeani.

2. Anamek :

Ihi tasuqilt teḥwaḡ i taywalt tessea azal meqqren di tsuqilt.

Amsuyel ur yettsuqqul ara tutlayt yer tutlayt nniḍen mebla ma yefhem ilaq ad yefhem awal umbaed ad t-id-yessenfali amek i tt-yefhem taki i d tarrayt anda imeyri ad yefhem. LEDERER Marianne tennad : « *c'est la beauté, c'est l'intérêt de la traduction d'être toujours a ce point de jonction ou le vouloir dire de l'écrivain rejoint le vouloir comprendre de l'ecture* ». ¹²

3. Tamusni n usentel d tmusni n tutlayt :

Tasuqilt maci d abeddel n tutlayt s tutlayt ilaq ad tegzuḍ mi ara d-ssenfaliḍ iwakken ad tfahmed anamek n tefyirt ney n uḍris. Tamusni n usentel d tmusni n tutlayt tessea azal meqqren i tmusni n unamek.

Agrud yetteettil akken ad yehder taki d tamusni i d-yeteellim si tyawsiwin ma yella yessen tyawsiwin maca ad yissin awalen s shala ihi nezmer ad nini belli tutlayt nettat i d-yettawin tamusni. Tuylayt waḥdes ur tessawaḍ ara yer unamek ilaq tutlaytd tmusni akken imsetbaent.

4. Tutlayt d yinnaw :

D aḍris ad ssuqleḍ maci d tutlayt yef waya ilaq ad tferzed gar-asen iwakken ad ksed

¹² LEDERER Marianne « *Interpréter pour traduire* », Op.cit, p29.

iyebtan n tsuqilt akken iwata.

Tessawed tasnilestt tamaynut deg userwet-ines yef tutlayt yef usatal tiddi ssawden bdan yer sin n yisatalen. Asatal amyagan i ticerken d tezmert n ccawat srid d waki iwuwmi neqqar asatal n tmusni acku yecrek d tiktiwin.

Asatal amyagan i yicerken d tezmert n ccawat srid.

Asatal n tmusni i yicerken d tiktiwin i d yettbanen cwit cwit seg wawal.

5. Asatal amyagan:

D asatal i yettilin yal-ass deg ugraw n wawalen di ccawata srid, dayen i d timxalafen deg tira d awayen idulen ney deg wayen ietlen deg yizri. Isefham-d anamek n wayen i d-yetteawaden.

Tagetnamka d addad n tutlayt maci d addad n wawal acku ulac-it deg yinnaw. Atas n wuguren i d-yellan yef tmacint n tira n tsuqilt awal s wawal i yessawden imdanen ad fahmen belli tagetnamka i d ugur n tsuqilt, yef waya ilaq ara ad nessexled ger tsuqilt n tmacint d tsuqilt n umdan. Tamacint n tira tessuqul tutlayt, ma d amdan yessuqul innaw.¹³

6. Asatal amesnufel :

D agraw amenkud (dynamique) n yissalen i d-nefka i wid i d isellen seg yinnaw ney yer umeɣri mi ara yeqqar.

Ayagi i yessawden yer waṭas n tsurifin di lewhi n umazrag yer unamek n tidet n yizen, di tazwara asatal amyagan yesea tilissa i tezmert n tutlayt ma yella asatal amnufel i yettaḡḡan amsuyel ad yekkes cwit n unamek i d-yemmal.

Iwakken ad tfahmed iman-ik di tsuqilt n usegzi ilaq ad tfahmed ktar n tefyirt ara d-ssuqled iwakken ad ssenfal-id s udem n tidet tidmi n tidet.

Tauqilt d usnimek ilaq ad tfarzed ger tidet n wawal d tefyar yellan berra n wawal

Tafyirt tamawant ssenfal-id aḥric yef unamek i yilaqen ad tidawi tsuqilt tutlayt ur tettecudu ara srid swaswa ag tikti-nni.¹⁴

¹³ LEDERER Marianne « *Interpréter pour traduire* », Op.cit, p34

¹⁴. Ibid p34

VI. Tarrayin n tsuqilt:

Amsuyel yesea tamusni ddaw n win iwumi weghen tara n wazen.

1. Tasuqilt n unamek :

Tasuqilt n tutlayt n unamek d iswi n tsuqilt, anamek yella di tutlayt d abeddel-nni i d-yettilin si tutlayt yer tayedh, tarrayt-agi n tsuqilt awal s wawal amenzay-agi ur yettwaqbel ara ackun tinfaliyin-nes xusset teweer yef yimeyri ad yefhem anamek n wawalen acku mi ara ad ssuqled awal s wawal yettbeddil unamek ilaq ad fahmed anamek n wazen aken ad ssenfaliq akken ilaq.

Di tsuqilt tigzi wahes ur tettkafi ara ilaq ad tegged imdanen ad fahmen aken ilaq. Tamhalt n tsuqilt tebda yef sin, tigzi n unamek d usenfali yef unamek-nni.

Di tferkit-agi amsuyel ilaq ad yegzu iman-is ad yehder am yimeskaren yellan uqbel-is i d-ihedren yef yiman-nsen di tutlayt, d agi amsuyel mebla ma yetbae igburen n tutlayt d unamek ma yezmer iman-is d agi ara yefhem imeyri iman-is.

Iwakken ad tili tsuqilt tettwafhem yer wid yettkalen fell-as ilaq ad t-teksef s watas tsuqilt.

Iwakken ad nebnu tasuqilt ilaq ad nagi amsaada amyagan iwakken ad d-sbedden amsefham ger unamek d tutlayt, tidmi d wawal, si berra tettbedil agbur d yiwen.

2. Tasuqilt n tikti:

Dayen i d-yessebganen belli d awalen i d-yettawin ugzu n ddunit, asezmel ur issefk ara ad ittwazel yef yiwen seg yinermisen isnilsanen.

Ur nezmir ara ad nceyyee tiktiwin n win ur nezmir ad yawi awal akken i d-yettwabder s wayen i d-nenna Einani. Iwakken ad fken tiktiwin, ur ttawint ara ttawilat n tesnilest ala i useqdec n tyawsiwin n yiznan tegber yal tikelt amur n tmerna.

Hélas: "tiktiwin ur tssuqulent ara imir s wamir"¹⁵. Anecta i yellan n lmeena i t-yeğgan amzun d asatal anda yezmer ad d-iban d tikti-nni i deg irregem mačči d awalen yesaan atas n unamek.

¹⁵ SELESCOVITCH Danica et LEDERER Marianne, « *intrepreter pour traduire* », Op.cit, p288.

3. Tasuqilt awal s wawal:

Amsuqel ad yessenfali s tutlayt s wacu yessuqel aḍris aybalu s wawalen ney s tseddarin n tefyar-nni yeqnen yer uḍris aybalu, kra n wawalen ttwafranen syur amsuqqel akken ad yeqqim d amekdi i uḍris aybalu.

Agzul:

Di tsuqilt drus n yissalen akked tutlayin i d-ibanen, awal d tamuḥli yessefrayen s tkatut-is d win icudden yer tmusni iwulmen iwakken ad d-yefk tidet n unamek.

Asatal amyagan akked umesnalsan yesɛa awal yezzifen, tamusni telha d ayen i γ-yeḡḡan ad neḍfer aseḥwel n tutlayt deg yinnax.

II. Tigzi tasegzayt n tsuqilt:

1. Tizri tasegzayt n tsuqit :

I tizri n tsuqilt yiwet seg tegrayt igerzen akk i nezmer ad d-nawi si teṣleḍt n yiwen n wullis s usmuḍel n taywalt n unamek i yessenfalayen d aken ur nesseqḍac ara tutlayin n yiwet n tyara iwakken ad nesni awal yeḥ timitar (iwakken ad fken tiktiwin mxalafent. Tutlayt mi ara nessarwes ger sin n yinnawen maca anamek ur yettbeddil ara.

Di tizri n tsuqilt anamek-is belli yal tizririt ur tesei ara anamek kan di tutlayt. Dayen ur zmiren ara ad d-rren azal i tiwtilin n temkarsa.

Llan wid yettyilin belli tutlayt d inagrawen kan nettwalit deg uxeddim n tutlayt maca d tameskelt tamsuddest kan .

2. Tizri n unamek:

Tizri n unamek n tsuqilt tbedd yeḥ tikti tagejdant tasuqilt ur tessufuy ara yeḥ tutlayt, yeḥ wawalen, d axeddim deg yizen d unamek, tamhalt-agi lmaena-s ad nadi anamek sin akin ad as-d-ɛawḍeḍ asefhem. Sin-agi n yimeskaren SELESCOVITCH Dannica et de LEDERER Marianne rran-as azal i uskkil agaman. Amsuḥel ilaq ad yesɛu kra n tmuḥliwin deg-sent tamusni n tutlayt n uḍris, tigzi n usentel, aserraḥ deg tutlayt n tira.

3. Tamuddent tasegzayt n tsuqilt:

Asegzi n usarag, arured d unaḍul n wawal imawi sseftayen iwakken ad fken tasuqilt i d- yettenkaren seg ullis ugar n tesleḍt tasnilsant.

Lemxalḍa yellan gar temhalt (opération) timawi (orale) d wetma-s iwumi uran, d awalen

n yinnaw i yettmeslayen.

Innaw yettawi-d taselya maci kan deg unamek-is, maca deg tutlayt tanumi yer yal ahulfu.

Ilaq ad d-nwellah beli ayussu -agi ur yettili ara uqbel akukru n unamek aken idenna SELESKOVITCH Danica : *“ur d-nessuqul ara akken ad nefhem, ad tfahmed akken ad ssuqled”*.¹⁶

Gef wayen yeenan asegi akked tsuqilt mačči d ayen nniden yessefk fell-as ad frunt s unamek akken ma llan.

D tisekarin n usislem imagraden deg usefhem akked tsuqilt yettwarun, am wakken d tisekarin n usenfali deg yinnawen imawiyen akked yedrisen yuran.

Tizriwin n tsuqilt i d-yezgan deg yiwen n uyawas n tutlayt hekmen fell-asent s snat n timawin ur needil. Seg yiwet n tama, yessefk ad frunt belli ass-a ney azekka ad Eeddint yinumak. Seg tama nniden ilaq ad walint ma yella knant yer yigemmađ n tsuqilt i d-yefyen s tira n yisyal.

4. Asegi n yinnaw ur tettsuqul ara tutlayt:

Tasledt n usefhem n usarag s useqdec-is aselmad-ines d ddeqs n termitin, ssawden-iyi ad iniy belli ad sbeday tizri n tsuqilt yef usnemhel gar tutlayin.

Iwakken ad d-ssegzun ayyer tutlayin d yingerraden-nsen ur xedmen ara uguren i umahil n yisegzayen.

Iwakken ad ferzen gar yiwet tama n yinumak i nezmer ad d-nessefhem belli nezmer ad nger deg uswir n tutlayin berɛa i umahil-nsent, si tama nniden anamek i d-yettaken i yemdanen imeqsuden-nsen ur yelli deg-s. Di tagnit n teywalt ad nzer belli ur nezmir ara ad neḥseb deg timawin yesean anamek asnilsan. S wawalen nniden ad nger tamawt d akken tutlayin nniden atas n tyawsiwin d wugzuyen.

5. Tigzi n unamek n uđris anešli :

Tigzi-agi tesa azal ameqran deg yiberdan n tsuqilt deg uđris anešli.

Tawtilt tamezwarut, ilaq yef umsuyel ad yefhem anamek n uđris sin akin ad t-id-isuqel aken i t-yefhem, maci d agzu n unamek n uđris ad yessuqel awal s wawal. Di tewtilt tis snat, d tagnit i deg amsuyel isegzay-d anamek n uđris tutlayt iyer ara yessuqel. Di taggara d tawtilt n usenfali s tutlayt iyer nessuqel.

¹⁶ SELESCOVITCH Danica et LEDERER Marianne, « *interpréter pour traduire* », Op.cit, pp89/90.

Tagrayt :

Tallit n tezri timsefsart n tsuqilt tefka-d amaynut deg tayult n tsensuqilt. Tizri-a i tt-id-yeslulen d snat n tnegmayin n uyerbaz (ESTT): LEDERER Marianne akked SELESKOVITCH Danica.

LADMIRAL Jean René yenna-d: *“tasuqilt temmal-d aeeddi seg tutlayt yer tayed tessawaḍ-d isallen gar yimdanen yettmeslayen tutlayin yemxalafen, tasuqilt tettawi-d izen seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant”*.¹⁷

Seg zik ttnadin ad bnun assay gar tutlayt d umaḍal di berra, skud ttaeraḍen ad walin deg yal tama di yal tutlayt yettuḡal-d syur yiwet n tidmi d wallay tamadyazt.

Awalen, tiyriwin, tifyar deg yinnaw sean anamek yemgaraden yef tedrimt i d-yettwannan s tutlayt-nsen d axel n yiwet n tutlayt, ulac akk tafat deg taluft tettwafer s wayen i d-yekkan seg unamek s ubeddel n tutlayt d usegzi mi i d-iban. Ur tettwaqbel ara tikti belli d tabayurt i d-yettawin yef yinnaw am wakken i d-yewwi ad as-nbeddel ameslay.

D anamek d tuzna-s i d sseba n tilin d lašel amezwaru deg tutlayt i d-yersen ugar n wawalen uqbel ad as-nexdem tutlayt.

Tilin n tutlayt mačči d tawtilt tamezwarut n teywalt maca d allal-nni i d afares n useqdec. Tutlayt i ssuguten awal tlemmed kan s usuddu n yinumak i d-yesnulfa yinnaw.

LEDERER Marianne tenna-d : *“ Tasuqilt d abrid i deg neered ad nefhem aḍris anašli ad nessefruri talya-s tasnalsit ad d-nessenfali s tutlayt tayed tikta-s d ihulfan netthulfu di tutlayt nniḍen”*.¹⁸

Tasuqilt d afares amaynut i d-ikecmen yer tmaziyt, tella d tagnit i yimura akken ad arren kra n yidlen si tutlayin tiberraniyin yer tmaziyt, s tsuqilt ad yimḡur wannar n tsekla taqbaylit wa ad tnerni.

Deg yixef i d-iteddun ad nessisen tasuqilt si teqbaylit yer tutlayin nniḍen (lihala n tilin) s ussemres n umagrad n CHEMAKH Said. Anda ad d-nehder s umata yef umezruy n tsuqilt d idrisen i d-yettwasuqlen yer teqbaylit d wamek ssuqulen.

¹⁷ LADMIRAL Jean René, Op.cit, p11 « La traduction désigne toute forme de médiation inter linguistique permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langue différents. La traduction fait passer un message d'une langue de départ (LD) dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible ».

¹⁸ LEDERER Marianne, *La traduction aujourd'hui*, op.cit, p11. « La traduction est un processus qui consistait à comprendre le texte original, à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiments ressentis ».

Ixef wis sin :

Tasuqilt si teqbaylit

yer tutlayin nniven

Imdanen ttemsefhamen gar-asen s tutlayt, yal agdud yesea tutlayt i yessemres, yef aya ad naf amdan ur yezmir ara ad yissin tutlayin n umađal i merra.

Tasuqilt telli tiwwura i yimeyriyen iqbayliyen ad d-snen tisekliwin tiberraniyin, ad isinen laewayed n tmura tiyed tasuqilt tettmudu tagnit i yimeyri ad iyer idlisen iberraniyen s tutlayt-is. Abrid n tsuqilt yer tmaziyt mačči d win isahlen, imi taqbaylit txuș s wațas awalen atraren di yal tikkelt ilaq-as asexdem n wawalen irettalen. Maca ugur-agi ur yeđđi ara imyura ad gđgen abrid n tsuqilt defren tasuqilt akken ad yennerni wannar n tsekla taqbaylit, ad teseu azal-is gar tisekliwin n umađal merra.¹⁹

I. Amezruy n tsuqilt :

Tasuqilt d annar wessieen yehwađen atas n tmusni d wakkud, imi akken ad tessuqleđ ađris n tsekla ilaq ad teseuđ timusniwin deg unnar n uđris amenzu, akken ad tisined tutlayt tis snat, imi yal idles yemgarad yef wayeđ, yal yiwen yesea ilugan-is.

Akken yebyu yessuli umdan deg tmusni-s yettunefk fell-as ad ieeddi seg ubrid n tsuqilt akken ad yessaweđ ad yessegzi anamek n tmusniwin i yellan deg yedlisen akken dayen ad yemsefham d yimusnawen iberraniyen, yef waya ad naf amezruy n tsuqilt yexleđ d win n tutlayt.

Tasuqilt teud yer yedles, d yizen d tira n lfen deg umezruy n irumaniyen d inunaniyen llant tuqtent tutlayin yef waya hwađen tasuqilt i wayen yeeanan tađamșa d yedles yef waya ilaq ad yili umsuqel.

Di rum yal amdan yeđran ilaq ad yissin tasuqilt aya yella-d deg tallit anda imasihiyen bdan suqulen adlis-nsen n dđin akken ad qeneen s yis-s imdanen ad dđun yid-sen seg tallit-agi bdan neđren abrid n tsuqilt, xedmen-d ilugan-is imi deg tallit-agi tettuet s wațas d ayen yettađđan ađris imsuqel yeffey seg unamek n uđris amenzu. Fer taggara n lqarn wis 18 tasuqilt teffey deg ufus n menwala, s ufus n wid i s-yeggan azal.

Deg tmurt n Lzzayer, ad naf iman-nney ur nezmir ara ad neffey seg unnar n tsuqilt, imi tasekla n ugudud mačči d yiwet, texleđ taerabt taqbylit. Aya yessebgan-d d akken tasuqilt tella seg zzman aqdim ger snat-agi n tutlayin. Ad naf mass CHEMAKH Said iwekded d akken idlisen n tmura n leđnas i d-suqulen yer tesnalsit taqbaylit mačči n lqarn wis 20²⁰.

¹⁹ NASSIMA LEmri, *Uguren n tsuqilt yer tmaziyt, Tasuqilt n wungal« Mmi-s n Ugellil »*, Mémoire de master, NADYA Berdus (dir.), tubiret, 2014, p17.

²⁰ CHEMAKH Said, « *Traduction vers le berbère de kabylie, état des lieux et critiques* », in *Actes du colloque international .La traduction vers l'amazigh : problèmes et solutions pratiques*.Tanger, 15 et 16 novembre IRCAM RABAT 2005, n° 04.

II. Ayyer i nessuqul :

Deg wayen ibanen ha-t-an wehhan s telqayt d tineqqiḍin i d-yettwabadren deg uḍris yeenan tasuqilt di teqbaylit.

1. Amazray n tsuqilt:

Seg wazal n lqarn d uzgen segmi iḍrisen imezwura yettwasuqlen si tefransist yer taerabt nettwali d akken aḍris yettwasuqel yer tutlayt taqbaylit. Aḍris amezwaru yettwasuqlen deg useggas 1958 wigi d iḍrisen n tyuri iwumi yebya HANOTEAU ad d-isegem tajerrumt-is s teqbaylit. HANOTEAU akked BRESNIER yiwen n uselmad d umeskar n tjerrumt n taerabt i as-d-yettaken iḍrisen i d-ijebden seg Lukman HANOTEAU yessuter deg-sen ad ayen awal, yerraten-ten-id yer teqbaylit. Si Hmed Ben ali, yeḡra ibudraren ad ten-id-yessuqel yer teqbaylit.

Iḍrisen imezwura i yettwasuqlen fyen-d :

- Agerfiw d Uberey (=le Corbeau et le Renard).
- Wareagen d Twetḡtuft (=La Cigale et la Fourmi).
- Izem d Ubarey (=le Lion et le Renard).
- Izem d Uzger (=Le Lion et le Taureau).²¹

Ttwasuqlen-d tukkisin n udlis yer tefransist d taerabt syur BOULIFA et BEN SEDIRA armi d iseggasen n 1970 tisuqilin n tedianin n ddiin amasihi tamsalt ad terzu iḍrisen.

Deg yissegasen n 70 iban-d d akken imaynasen imezwura i d-yessuqlen iman-nsen di tesdawit n Lzzayer tezzi-d i MAMMERI Mouloud i yuḡalen gar yimaziyen n Paris.

Deg yissegasen-agi ineggura, amur ameqqran n yeḍrisen i yettwasuqlen uḡalen d asalal n yiselmaden, nnig umezruy, d tafat i d-tefka tsuqilt yeḡf umezruy n tsekla.

Ihi nessuqul acku amdan yettmeslay ugar n yiwet n tutlayt. Yerna yiwen ur yezmir ad tent-yemeslay akken ma llant yeḡf waya yufa-d abrid n tsuqilt.

2. Asenfel n tsuqilin:

Amussu n usuqel yer teqbaylit ur yeqqil ara yer uḍris n tyuri kan mi I d-yewweḍ lwaqt yewwi-d ddeqs n leḡnaf d yisental, I iruḡen seg yidrisen idyaniyen I tukkisin n tiggawin

²¹ CHEMAKH Said, op.cit.

tisekkanin di Fransa akked yeeraben, aneeddi yef tmucuha n tala.

Asefti-agi terna di tsekla taqbaylit, rnu tettekka di temdawt-is

3. Amuddu n yimsuqlen:

Imsuqlen s teqbaylit I d-yettucegeen s waṭas n tarrayin. Seg tazwara, ssaramen u byan ad d-begnen belli taqbaylit d tutlayt yeddren d tatrart, yezmer ad yesselḥu tamaḍlant. Asuqel n imeskaren yettwasnen deg umaḍal, yegza-d isaḍufen n warraz Nobel, yella d ttawil akken ad d-fkey tbut yef tatrarit -agi. Rnu yur-s llan byan ad snernin tanḍa tasnilest d yidles s usebgen d akken tutlayt ur nelli ara tiberraniyin zemrent dayen ad ilint d imsehdayen n tsekla tamaḍlant.

4. Aseqdec asnegman:

Aḍris –nni yettwasuqlen uraren-t tamlilt taxatart deg usegmi n yimaziyen llan sseqdacen-ten d imallalen deg uselmad. Akken ad Ḃawnen tisutwin timezyanin akken ad yejmae tizemmar tisanlsiyin wa ad nefhem ugzu adelsan, d yiymisen yesean azal.

Ihi, imsuqal d wid I d-yefkan later meqqren deg usiwed n yidles aqbayli.

5. AḂiwed n tsekla :

Imsuqlen s teqbaylit ttekkkan dayen deg uḂiwed aseklan s usekcem n leṣnaf imaynuten am tullist, ungal d umezgun atrar. Uqbel annect-a, tasekla tamaziyt tella s tuget imawi d wayen yellan deg-sen d isefra igejdanen n tmedyazt tamensayt.

Asekcem n lesnaf-a imaynuten yerna deg ufares aseklan s teqbaylit, d umyezwar i talyiwin timiranin n wallus.

6. Amazray n tsuqilt d tuzzna n tmusni :

Tasuqilt tamezwarut yer teqbaylit d tin id-yedran deg tamharsa tafransist n leqbayel di lqarn wis 19. Deg tallit-nni abaddu amharsan yella yettnadi ad d-yawi inumak yifen wiyed di tutlayt akked yidles idiganen.

Ihi tisuqilin ttekkant deguselḥu n tmusni yef tmurt n leqbayel anida i d-ssulin. Qedcen yef tqenṭert gar yidelsan n leqbayel akked yifransisen.

7. Tasuqilt n yiḍrisen n ddiin :

AḂal n yiseggasen, tuget n tsuqilin aran lwelha-nsen yef yiḍrisen n tedianit tamasiḥit ilaq ad yili waya yur-s ussi n l'Egliz iwakken ad yawi izen n lmasiḥ i yimezday iqbayliyen s

useqdec n tutlayt-nsen. Tisuqilin n la Bible d yidrisen -nniden idyaniyen, yef waya sean tamliit meqqren deg umezruy n tsuqilin s teqbaylit. Dayen Eawnen i usihrew n umawal d ugzu n ddiin s teqbaylit.

8. Tamuynest tadelsant :

Deg yiseggasen n 1970, d agraw n yimeynasen i d- yessuqlen yettwasilyen di ttedawit n Lezzayer, ddaw n leenaya n MAMMERI Mouloud. Imeynasen-agi sembiwilen-ten mlih s uḥulfu meqqren n tmeynasit tadelsant d unadi s usmel n tutlayt akked yidles amaziy deg usatal deg ayen i d-ibanen seg yidi-s n tnekkit .Amahil-nsen deg tsuqilt d allal i usiḡhed n tutlayt taqbaylit deg tmetti tazayrit d ussuter n tzerfa-ines tadelsant.

9. Iyallen n wazun aseklan :

Imsuqlen n teqbaylit llan ssaramen ad tessiherwen annawen iseklanen yellan s tutlayt taqbaylit. Ar tura, tasekla tamaziyt tella s tuget d imawi i yellan deg-s tamedyazt tamensayt. Imsuqlen ttekan s usidef n leṣnaf imaynuten am tullist, ungal d umezgun atrar, ayen i d- yernan deg ufares n tsekla di teqbaylit yessizwar-itt akked talyiwin timiranin (contemporaine) n wallas.

10. Assay gar tutlayt taqbaylit d tsekla tagray lant:

S usuqel n imeskaren ur nelli ara s tefransist yer teqbaylit, imsuqlen begnen-d d akken tutlayt taqbaylit tezmer ad tili d lwelh i tsekla tamadlant annect-a yettuhegga-d belli yella wayen yuran s timawit, s tpulunit, s tatelyanit, ney s tutlayin-nni nniden. Yezmer lhal yrant uqbel, tigzi iḥemlen d taqbaylit.

S waya ad sḡehden amkan n tutlayt deg usatal taḍna (diversité) tadelsant tanmaḍalt.

11. Asteeref d uṣiwen n tmagit d umgired yellan yef umennuy n usnemmer:

Amussu-agi n tsuqilt yer teqbaylit yeqqen ula d netta yur-s ayen ibanen seg yidis n tmagit (l'identitaire) imsuqal d yimeynasen tnadin ad d-aren ttar i tutlayt taqbaylit akked yedles amaziy deg tmetti tazayrit. Tasuqilt d abrid n usbaddu n tillin i tella d wazal ameqqran i tmagit-agi tadelsant, i yezgan ttawin-t yef nfee n yidles aerab deg umnaḍ ayelwan Azzayri.

12. Asewsee n iglan idelsanen:

Tisuqilin yer teqbaylit Eemdent ad smeyren-t iglan idelsanen n temyiwent, s usuqel n tiggawin n umeskar i yettwasnen di yal tama, imsuqqlen ggaren-d tikiwin, felsafen d ugzu aberrani deg yidles aqbayli.

Ihi, tisuuqilin di teqbaylit d tawil agejdan i usiḡhed n tmagit tadelsant, d trebga, d usihrew

n iglan igraylanan, n wales d ussniles n tigemmi tadelsant tamađlant. D usnerni n wařas n tutlayin n yidles.²²

II. A yen yettwasuqlen yer teqbaylit :

1. Tasnawayt n tsuqilin :

Amesker n uđris yestaeref s useyti n tsuqilt yer teqbaylit s taggayt tamađuft yef lđalt n tańda n yeđrisen yettwasuqlen. Acu Kan, aerađ-a n usesmel yef ukuz n taggayin timeqranin (iđrisen iseklanan, iđrisen n dđin, iđrisen isertanen, iđrisen yemgaraden) ad yarr tafat i tayult yettwađuzan s usuqqel yer teqbaylit. Tańda-agi tanagi yef usis n uđraz n idles akked tmezwit n tmussniwin deg temyiwent taqbaylit.

2. Iđrisen iseklanan:

Tisuqilin n tiggawin tiseklanin yer teqbaylit d tawil i usnerni n tsekla taqbaylit i yettađđan wid yettmeslayen tutlayt-a, iwakken ad kecmen yer tiggawin tiseklanin n umađal s umata. Imsuqqen tturaren s wazal agejdan s uceggee n usnulfu akked tenfalit n tzuri n yidelsan yemgaraden. Aya -agi yesmenyaf adiwenni agramđan (interculturel), ara yeđđen imeyriyen iqbayliyen ad snirmen (exploré) timuylin tigejdanin.

3. Iđrisen n dđin:

Tasuqilt n leqran yer teqbaylit teslusu, txeddem azal ameqqran i umyiwan aqbayli, acku tetađđa imsiwlen ad fahmen, ad ikrebbu (méditer) yef uđris uyris (sacré) s tutlayt-nsen tayemmat. Acu kan, aya yettak-d isteqsien yellan deg a yen yerzan tiseddi d usefhem n uđris n dđin. Tańda-agi n tsuqilt yezmer ad yili d asentel n uskasi asnesyan.

4. Ađris asertan :

Imsuyal i d yettmeslayen s umata yer usertan byan ad inin wa ad begnen tamyiwent taqbaylit, yef yisteqsien isertanen uzzigen, ssifsusent taywalt gar yehricen (partie) isertanen iqbayliyen d wid yettafaren aseqdec n tutlayt tayemmat. Tasuqilt tezmer ad tili d afecku iđehden i urmud asertan, d useqdec n uguren isertaten imazlayan.

5. Iđrisen yemgaraden

Tisuqilin n yeđrisen n usnanen, n uzyan aseklan, n tdamsa akked tayulin-nniđen i d-issebganen ussis n umyiwan aqbayli akken ad isnerni tigzi-s yer ddunit d tmusni.

²² CHEMAKH Said Op.cit .

Aya ad itekki yer usegmi d usebyar n yimsawalen iqbayliyen, ayen akk ad yesniref tisnillas n ugzu d tiktiwin I d-yekkan seg tutlayin d yidelsan.

6. Abdad n teybalu:

Abdad n yidelsan d tutlayin i d-yettwaneqlen seg yedrisen yer teqbaylit s tagwa (témoigne) n tullya (ouverture) n temyiwent taqbaylit yef tanča n yedles amađlan. Tisuqilin tađđant imsiwlen iqbayliyen deg termitin tidelsanin tanđiyin (variée) bla ma iħuza atas n tutlayin tiberraniyin.

7. Tuzzna tadelsant:

Tisuqilin tturarent tamlilt taxatart deg usiwed n yidles akked d tsekla tamađlant yer temyiwent taqbaylit ad ğġen-t tisutwin i d-yeteddun ad qiment qnen-t yer tgemmi tadelsant tamađwant, aya-agi merra s uħraz n yedles-nsen d tmagit-nsen taqbaylit.

Ihi, tasuqilt yer teqbaylit d akala asemlal yettwaszemlen yetturaren tamlilt tagejdant deg uħraz n yidles, d unekcum yer tmussni akked umirew (l'engagement) asertan deg umyiwen aqbayli.

III. Taggayin n yimsuylen :

Nezmer ad nefrez ger snat n taggayin timeqqrarin n yimsuqlen ilmend n yisille-y-nsen.

1. Imsuylen yufraren

Di taggayt tamezwarut ad nsemmi imsuqal yettuseman d wid yessduklen isnilsayen isdawanen irgazen n tebratin, imi cebbħen ilsawen s tutlayin akken ilaq.HANOTEAU i d amsuyel amezwaru ara yefken udem i tsuqilt. Sin akin usan-d yimaziyen René Baset, Bensedira, Boulifa, mass Dallet.j.lanfry. Taggayt-a tamezwarut yettwasezmel seg (imsuylen yufraren), igezzu imdanen yesean yiwen n umalal lqayen deg tutlayin, d tsekliwin, akked ttgermiwin itekkan deg ukala n tsuqilin.

Di taggayt-a tħfen amkan s wazal-is, wid yuraren tamlilt tamuyaft deg taggayt tamezwarut.Ladya Muħya ad yekker s tiffurest-is i d-yettwasuqlen ney yettwasbaddun ugar n yedrisen gar-asent amezgun s tmaziyt.

2. Imsuylen imenzayen:

Taggayt tis snat nezmer ad nsemmi imsuqal imsekniyen, tejmeε-d ġur-s ammud n yimsuqlen, i d-yekkan seg yimrabđen n ddin yer uselmad n taddart. Tikwal imsuqal-a ur sein

ara afeşsel yelhan deg tutlayin akked yidelsan yettwarun deg tsuqilt.

Tisuqilin s teqbaylit s umata ttwaxedment s tutlayt taybalut, tafransist qlil anda idlisen-nen ttwasuqlen yer taerabt ney taglizit.

Imsuylen-agi imenzayen zgan sean tabyest yer tayri-nsen di tutlayt tamaziyt d lebyi-nsen akken ad t̄erzen.²³

IV. Amek i ssuqulen :

CHEMAKH Said yesnirem atas n tammiwin deg tsuqilt n tririt n lwelha ladya ayedbu (l'accent) yef tsuqilt taseklant deg umnađ amaziȳ.

1. Tasuqilt tasnegmant d tsuqilt taseklant:

Tasuqilt tasnegmant d ayen yerzan idrisen itiknikiyen akked usnanen ney s tezwart n usiweđ n yisallen s wudem ibanen di lawan n tririt, tasuqilt taseklant tesnus ad tfahmed tasekliwin n t̄zuri am ungal d tmedyazt, tcerređ yiwen umastir d alqayan n snat n tutlayin, ama d tamusni n uyanib, yerna yesea afham ilqayen n yedles icudden yer tutlayt taybalut d tutlayt tanicant.

2. Tanzagt yer tsuqilt taqbaylit :

Ger umtawi n tsuqilt n tasnegmant i yerzan isemliyen itikniyen idrisen usnanen, tasuqilt taseklant d tasuqilt yerzan atas n tayult n tsekla (tamedyazt, ungal) ilaq ad yili yessen i snat tutlayin. Ger taggara-agi ssuturen-d isnanen imeqqranen n uyanib akked tmusni tadelsant, d teȳriwin tizayutin .Di tayult n tmaziȳt ad naf sin n wayanen d yiȳerbazen n texmam.

- Amsuyel imsideg, ad d-yesmekti ađris n tazwara s wudem unşib (tutlayt taybalut). Ğur-s ad yessiweđ talȳa n uđris n tazwara s leħrara ara yeğğen ad iħeĳtem ađris ara ad yawđen ad yeqbel iferdisen uyanib imaynuten.Iferdisen n taggara ttwaħerzen s tyara ur nesēi anamek.

Amur ameqran seg yimsuqqlen imaerađen yer tmaziȳt d imsidgen ayen i d- yettawi n yizȳan si tama n yimeȳriyen anda ara d-isebegnen kra n lecyal n

« *tsuqilt electronique et internet* ». D tidet, fehmen iȳebnan n kra n yimsuqlen akken ad yili yiwen d imekdi yesea talȳa n uđris anaşli mi ara yili tasuqilt n la BIBLE neȳ n Leqran,, maca ayagi ur yetteka ara deg tmedyazt.

- Amsuqel amsensi aybel-is ad yeseadi izen, ad ibeddel ayen yelhan s ugar n ugdazal

²³ CHEMAKH Said. Op,cit,

nniden yef imeyri n uđris n wawađ. Imsuqqel amsensi yebya ad yerr anamek n uđris n wawađ d agmawi d sshala i yettwafhamen di tutlayt tanicant.

I wakken ad d-tessuqleđ, s umata yelha ad tđefređ kra n yisufiren :

- **Ad gzuđ ađris-nni anešli :**

Anyer akken iwata ađris aybalu akken ad tegzuđ anamek-is, asatal, d nneyya n umeskar, win yebyan ad d-yini kra.

- **Tasleđt n tyessa d uyanib :**

Ad nesken wa ad nessebgen iferdisen n tjerrumt tinfaliyin n tutlayt akked tagnawt n tutlayt taybalut ara yettwatfifen deg lehsab deg tsuqilt.

- **Anadi n igdazalen :**

Ad naf awalen, tifyar neđ tinfaliyin yegdazalen deg tutlayt tanicant yessawđen anamek n uđris anešli, s useqdec n tiybula am yimawalen, akked ifecka n tsuqilt srid akken ad ak ieawen.

- **Aserwes gar uzayez anican :**

Ad terred lwelha n uzayez uyur yettunefk usuqel, d usemyer n uyanib, imesli, d uswir n tutlayt ibanen.

Cfayas leeqel amgired gar yidelsanen neđ tasnilit izemren ad teħwađ asemsawi.

- **Aeiwed n tyuri d usseyti :**

Ad nales mliħ tasuqilt-nni akken ad xedmen asentel-nney. Aseyti tuđdiwin tjerrumt neđ tseddast.

Ma yella wamek yret-d tasuqilt-nwen i umdan deg tutlayt tanicant, iwakken ad d-tawiđ iwenniten d yissumar.

S ugzul ilaq ad nini d akken tasuqilt d akala asemlal i yerran tamusni tasnilit izewren, d tamusni yesseqraben gar snat n tutlayin d ufham n usatal adelsan.

V. Liħala n tilin (tasuqilt si teqbaylit yer tutlayin nniden) :

1. Tasuqilt seg tefransist d taerabt yer teqbaylit :

D tikti igan yimeynasen imaziyen deg yiswi n umeskel n tutlayt taqbaylit deg yiswiren - is imerra. Iđrisen imezwura i d-yettwasuqlen si tefransist yer teqbaylit, uyalen yer uzgen wis

20 axeddin-agi iga-t uesseskri HANOTEAU Adolphe.

Idrisen-is ttwasuqlen seg tneqqisin « *Agerfiw d ubereγ* » (le Corbeau et le Renard), « *Zdečč d tveřtuft* » (la Cigale et formi), syin akkin yela-d usuqel n « *l'avare* » (ameçah) n MOULIERE deg useggas n 1953, yerna d timrawt di 1970 d 1980 anida yebda umussu-agi ad iktazal s wudem yelhan.²⁴

2. Tasuqilt seg teqbaylit yer taerabt d tefransist :

I yesnen di tidet deg atas n yiseggasen n 1940 d 1950, tisuqilin-agi ad ilint d ayla n leqdic n unadi d tasnazγurt tamhersant, kksent yef tazwara n tallit ni deg uzgen wis sin di lqarn wis 20, ladya s ufus n yimrabden aked yiesekriyen ifransisen. Dya yal tikkelt s yimesmazγen rnu yella kra n yimataren deg tayult n tmaziγt s umata yerna taqbaylit ladya azekka s uzarug azzayri s waswa deg yiseggasen n 1970 d 1980, amussu-agi yemmal-d tayult taseklant d tamezwarut am tmucuha, ccnawi ladya tamedyazt i d-yettawin aħric ameqqran deg teqbaylit.

• Imsuqlen iberraniyen :

Yaena tuget n yimsuqlen iberraniyen n yinnadiyen imesnaqburen isnilsen, imeynasen, imrabden . Imahilen-nesen ur llin ara d tisuqilin s tidet-nesen nnan-d d akken aeyan di leqraya tasnalest d tmazrayt seg-sen :

HANOTEAU, DALLET, DELAPORTE, Jezéel, Jaque-Denis, Genevois, JEANS Michel de Venture de paradis.

Amur ameqran seg umahil-nesen ttmetilen-d tisuqilin yer tutlayt tafransist, yer tutlat talmanit, d L. FOBUNUIS i yessawden ad yessuqel atas n tmucuha tiqbayliyin deg udlis-is VOLKSMACHEN n leqbayel.

Acu kan imahilen yellan deg tsuqilt n tmaziγt yer tutlayin nniden, Ela ħsab taglizit, taerabt, d talmanit ad ilint s talast.

• Imsuqlen iqbayliyen :

D ayan yeenan imsuqlen iqbayliyan n yimsumayen iqbayliyen yesean tazrirt seg uyerbaz akked yedles afransis d wid yesean lħir ad slemden tutlayt-nesen, d yidles-nesen i iberraniyen s usuqqel n tgemmi-a yer tefransist.

²⁴ HAMMI Habib, *Procédés Lingistiques problèmes de traduction dans L'œuvre : « Jours de Kabylie », « Ussan di tmurt »*, mémoire de magister, IMARAZENE Moussa (dir.), UMMTO, 25 septembre 2015, p 44.

Γef waya tisuqilin-nsen d tid yennulen s tidet tayult taseklant. Imsuylen-a tuget seg-sen d immazyan iyelnawen, d iselmaden, d innadiyen, iceybiten wugur di leqdic-agi ulamma ur llin d imaziyen di tayult n tsekla, gar-asen BOULIFA, FERAOUN, BEN SEDIRA.

3. Tasuqilt seg teqbaylit yer tutlayt nniđen :

Tasuqilt seg teqbaylit yer tutlayin nniđen tezmer ad tili tesēa atas n yiswiyen s wazal-nsen.

- **Taywalt tagraylant:**

Tasuqilt seg teqbaylit yer tutlayt i ttmeslayen s tuget tettağğa imsiwlen n teqbaylit ad nesselγu akked yimdanen nniđen ur nettmeslay ara tutlayt-nni, sishilen timuγliwin tidelsanin.

- **Aħraz n yidles:**

Amezruy d tasekla taqbaylit nettara iferdisen-a ttwakkcamen yer ugdu d s wayen wessieen.tetteemmid ad tessiwed timusniwin timensayin, timucuha, tizlatin, d tsekkiwin tiseklanin seg tliisa n tesnilest.

- **Asegmi d unadi :**

Tasuqilt tessifsus anekcum yer yisuga n yinelmaden d imrabđen n yidles aqbayli γur-s iybula, leqraya d isemliyen s tutlayin nniđen.

Aya-agi yezmer ad yetteki deg useggem n tmusniwin n unadi γef useqdec asdawan .Tanerrit d usmurđel:

Tasuqilt n teqbaylit yessmel ayen yellan d idles ad yeğğ inerza iberraniyen ad fahmen, ad ħamlen idles aqbayli, ansayen-is d tgemmi-ines .

- **Anekcum yer talyut:**

Tettak-d u tleddi tawwurt i kra n yisallen n tura, am isallen, idegan, isemliyen itiknaniyen, iqbayliyen yettmeslayen i yebyan ad yemmeslay γef yisental yemgaraden.

- **Tadiplumasit d wassayen igraylanan :**

Tasuqilt n yal-ass tesēa azal deg tayult tadiplumatit , ney kra n lewfaq, n tutlayt akked ustag isefk ad fehmen iħricen yessawalen tutlayin yemgaraden, i yesmenyifen (favorisant) ula d asayen igraylanan.

Ihi tasuqilt n tutlayt taqbaylit yer tutlayin nniđen, yettara lwelha yer ussishel n teywalt

yehrez idles, ismel anekcum i telyut d usebyer n yiyawasen igraylanen, ayagi akk yettalas azal i tayut tadelsant d tutlayin n tmurt taqbaylit.

VI. Asezmel n tsuqilt :

1. Asatal n usezmel n tsuqilin :

Ameskar ibeddu-d seg usentel n usegzi n waṭas n tumnayin d uktazal yettwaselyen yef tsuqilin n tmaziyt. Yenna-d belli tamnayin d uktazal ttwanetqrent deg atas n talliyin. Ameskar yessefray dayen ad isseqdec ugzuyen n tasnaselya (tussna n tsuqilt) iwakken ad teselded timuyliwin –is.

Tazwart-a ad teḡḡ imeyri ad yefhem d akken ameskar ad d-yawed yer usentel s telqayt ticki sekiden ayen ieeddan d usissen n tsuqilin s tmaziyt seg tmurt n leqbayel.

Ihi ameskar yerra-d di belli drus n yimsuqqlen i yesteqsan yef uxeddim-nsen akk yef tsuqilt s umata. Acu kan, ameskar ibder-d kra n yimediyaten ney imsuqal, annect-a d ayen ilaqen i wakken ad d-ddun d tsuqilin-nsen n tezmilin, ad seun tamawalt d yimagraden yettxemmimen yef termit-nsen. Amedya-agi yeskanay-d d akken axemmem yef tsuqilt s yisem-is d akala d akala mazal-it d amassay d tixetṭay maḍi i yettili deg umnaḍ n tsuqilin deg tmaziyt n leqbayel.

Ameskar yebya ad d- yefk ddeqs n umḍan yicqerriwen d wuguren icudden yer tsuqilt ar teqbaylit rnu-as tifat i usnemi n tyara akked tmezwit n tsuqilin, s uḥraz n tmagit tadelsant d tesnilest n temyiwent taqbaylit.

VII. Iḍrisen yettwasuqlen yer teqbaylit :

Deg usemsel-a ad nefrez iḍrisen yettwasuqlen yer teqbaylit :

1. Iḍrisen iseklanen :

- AMROUCHE T. Deux extrait des contes Le grain magique, Ed Maspero, 1967 (publiés dans divers revues et manuels).

- BAUDELAIRE. C, Les fleurs du mal, kra n yeḍrisen ; ttwasuqlen syur Mohand AIT IGHIL, yefyed dans Rivage N°9, 1989, Tazmalt.

- DJAOUT. T, *Tabrat i Da Lmulud (lettre pour Da Lmulud), Atmaten imendaden (Les frères vigilants), aḍris yettwasuqel par AIT IGHIL. Yefyed deg ayamun N°27, 30, 2007.*

- De LAMARTINE, A, Asmekti (souvenir), yettwasuqel syur Malek HOUD et yefyed deg tamaziyt-tura, N°4, HCA,2010, Alger.

- GOETHEV. J, un extrait de « souffrance du jeune werther », yefey-d deg site Imyura.

- SALLUSTE, Amgaru n yugurten, (La guerre du Jugurtha), yefey-d deg Bulletin d'étude berbère N°12, 1977, et reprise en 1981, deg Tisuraf,pp 82-82.

2. Idlisen iseklanen :

-FERAOUN.M. krađ n yedlisen n umyau-agi i d-yettwassuqlen yer teqbaylit :

1) Ussan di tmurt, (Jours de kabylie). Llant tlata n tsuqilin seg uxeddim-agi. Tmezwarut tina n MEHENNI.F di 1985, aceggir tafsut 8-10. Tis snat tina n BOUAMARA.K di 1997, deg wass n umsizwar di HCA. Tis krađ tina n d'ait AMRANE Y i yellan d tanɣelt kra n tsuqqilt n BOUAMARA.K.

2) Mmi-s igellil,(Le fils du pauvre), d ungal yettwasuqqel syur OULD TALEB.M yeffey-d di HCA,2003.Alger.

3) Aymis, yettwasuqqel syur AIT AHMED.M.

- LA FONTAINE. Tineqqisin, llant ugan n Ecra n tsuqilin n tunqisin n ugama.

- MAMMERI M, Abehri tili (La cité de soleil), adlis yettwasuqqel syur AHMAD ZAID. I, yeffey-d deg wammud n tejmilt awal yef Dda Lmulud, E, Asalu, 1989, Alger.

- QUETAR.T, Ddut-a ad d-uɣalen ccuhada (Les martyres reviennent cette semaine), yettwasuqqel syur MEZDAD.A, 1987, yeffey-d deg ayamun N°11,2002.

- SAINT EXUPERY, Ageldun amecɥuħ, (Le petit prince), yettwasuqqel syur MANSOUR Habib Ellahen, 2004.

- CAMUS. A, Aberrani (l'étranger), yettwasuqqel par Mohamed Arab AIT KACI di 2012.

- HEMINGWAY. E, Amɣar d yilel (The Old man and The Sea), yettwasuqqel syur Mohamed Arab AIT KACI di 2013.²⁵

²⁵ BOUKHEROUB Souad, *Le cas de "L'étranger" d'Albert Camus traduit par Mohamed AIT Kaci "Aberrani"*, Mémoire master, Ramdane ACHOUR (dir.), UMMTO, 2016.

VIII. Izyan;

Ameskar yesmugud aṭas n yiceqqiren d wuguren yer tsuqilt ar teqbaylit, tifat n usnemi n tyara, aseddu n tsuqilin s uḥraz n tmagit tadelsant d tesnilest n temyiwent taqbaylit.

1. Iba n ubdar n teybula n tsuqilt yessenfali-d umeskar lḥir-is yef wayen iwumi ur d-ttmeslayen aṭas n imsuqlen iqbayliyen i yef l bnant mi ara d-walint tisuqilin-nsen, yettmeyyiz ad d-yeglu s tatut ur yettagad ad t-id-yettef uzḥan akken ur itezzi ara fell-as usuql n tinezliyin, ameskar yettwali belli tamḥict-agi n yiḍ deg ukala n tsuqilt , ad isewḥel aktazal n tsuqilin n wassay n umahil aybalu.

2. Tiririt n yemsuqlen mgal azyan yura-d umeskar belli kra n tsuqilin deg i d-yettwasuqqlen ur ten--magren ara ddeqs n imsuqal ad d-yini umeskar d akken akk tsuqilin, ticki yeffey-d yal yiwet ad teldi acegger-nsen n uzḥan , acku uḥalen d ayla n yemdanen. Ameskar-nni yessebyes imsuqal yella wayen yelhan, deg imsuqal. Dayen iger iman-is deg unadi yer tesniremt akken ad isnemi.

3. issefham-d umeskar belli aṭas n tsuqilin yer teqbaylit i d-yefyen s uḥettef yeqnen yer tezrigt n tsekka anasli. Aya yettunefk i tnefkit n tezririt deg Lzayyer,i d-yeqqimen aṭas i tezrigt deg tutlayt tamaziyt. Rnu ugar n waya lexṣas n wallalen n tnezwit i tsuqilin dayen ittekka deg wugur-agi.

4. Iba n usnilmes n yimazzayen s tutlayt tamaziyt, ameskar ad yini d akken aṭas n tsuqilin ur nberru ara deg tesnilest s yimuzzag s tutlayt tamaziyt. Lyiba-agi n tyuri n tukkit tettawi-d yur-s tucḍiwin n tutlayt d iyunab, am urwas utlayan. Ameskar yesseḥras yef wazal n usenqed n tyara n tutlayt d uḥaz n tyara n tsuqilt.

5. Azal n tnezwit d usenqed, ameskar yebya ad isenqed s telqayt tisuqilin yer teqbaylit, iwakken ad d-fken lḥir d yiskasiyen n tidet. Yessewḥar yef wakken

tasuqilt ilaq ad tili tettwakcam i madden akken ad tt-ceggren wa ad tt-ħemlen.

Agzul :

Aṭas n tegrayt s wazal-nsent i izemren ad d-ttwajebdent ilmend n waddad, akken tella liħala n yidgan am wigi i d-newwi maca snat deg-sent ttbinent-aḡ-d d tid i aḡ-iqerben aṭas.

1- Tamezwarut terza asuqel n tsekla taqbaylit, d tasuqilt-nni i d-yewwin s tidet amsiweḍ n unadi di lhedra n leṣnaf nniḍen n tulmisiin n tanilit akk d wayen iderrun amezgun atrar, d tmedyazt tamaynut.

Taylamt-agi n leṣnaf yedda-d yid-s ufeṣṣel n yisental alama ur yettwasegem ara di tsekla tamatut.

2- Tis snat terza ayen yeenan tasuqilt deg uḡawas azamulan, timenna u uberrani ur t-mazal ara dayen nniḍen ak yezger i tafsa tasnilsant i deg yessekcem iman-is deg ugraw.

Deg tegnit n teqbaylit, tessuref tsuqilt i tudert n tutlayt s lekmal-is d taneflit xas akken d tin mezziyen, inekren rnu ula ula d wid ixeddmn tidyulujit deg aħal n yiseggasen.

Tagrayt :

Tutlayt tamaziḡt yettwasen yisem-is tella d idles aqbur d tamerkantit. Ssawalen-tt yimaziyen yellan d tagrawt taneṣlit mliħ deg tefriqt n ugafa, tasuqilt n tutlayt tamaziḡt d taxatart i uħraz d unerni i yedles-agi d tamagit –a llant teḡbula srid d imsuḡlen yenmuzgen (spécialisé) i izemren ad Eawnen deg tsuqilt n tmaziḡt ḡer tutlayin nniḍen.

Iswi n tsuqilt n tutlayt taqbaylit ḡer tutlayin nniḍen d asifsen n teywalt gar yimsiwlen iqbayliyen akked yemdanen ihedren tutlayin nniḍen, d ayen ara yeḡḡen ad yebdu tabayurt n yedles aqbayli, ad nessegem taḍa n tesnilest d usniref n yifadden i tegzi tamillalt (mutuelle).

Deg yixef-a nessasen-d liħala n tilin d wayen yeenan amezruy n tsuqilt d tsuqilt si teqbaylit ḡer tutlayin-nniḍen, nexdem tazyant i umagrad n CHEMAKH Said anda i d-yessegzi ḡef wamek ssuqlen d wayen ssuqlen, d taggayin n yimsuḡlen, d wid i d-yessuqlen deg yixef i d-iteddun ad nessisen tasleḍt i nexdem i tmezgunt n OUBACHIR Hadjira « *Uzzu n tayri* ».

Ixef wis krađ :

Tasleđt n tmezgunt n

OUBACHIR Hadjira

« Uzzu n Tayri »

I. Tasleđt n tmezgunt :

Deg uđric-a, ad d-nawi awal ęef yiwet n tmezgunt i tura OUBACHIR Hadjira i t-ssuqel si teqbaylit ęer tefransist tsemma-as “*Uzzu n tayri*”.

Nefren tacequft-agi iwakken ad d-nessegzi iberdan n tsuqilt i tessemres OUBACHIR Hadjira deg tmezgunt « *Uzzu n tayri* » i tessuqel ęer tefransist. Di tazwara ad d-nessisen tmezgunt « *Uzzu n tayri* », sin akkin ad nessisen tamyarut anexdem tasleđt si tama n ugbur d talya n tmezgunt ad nemmeslay ęef beđtu n tcequft, ęef uzwel, annaw d iwudam, d wadeg, akud d wayen yeean iberdan n tsuqilt.

1. Asenked n tmezgunt :

D ađris iwumi it ęawed tira OUBACHIR Hadjira taqsıđt n ęaziz d ęzuzu, yettunefken i Si Mouhend. Akken i d-yenna MAMMERI Mouloud les isefras i tezwart-ines , ađris-agi ijmaę-it-id, isiskel-it-id yessuqel-it-id ęer tutlayt tafransist.

OUBACHIR Hadjira ur tbedd ara ęer talsira n uđris kan imi teeređ ad as-teawed tawsit anda i tt-terra d amezgun umbaeđ mi tt-uyit d taqsıđt.

« *Uzzu n tayri* » d tmezgunt i tura OUBACHIR Hadjira i d-yefęen deg useggas 2007 deg bgayet HCA. Teawed-as deg useggas 2018 di Lzayyer deg tezrigin Kuku, tasuqilt ęer tefransist tesęa azal n 8 n yisekkiren yal asekkir yesęa isuyas-ines, d adlis n umezgun yuran d umezgun azawani yebnan d isefra.²⁶

2. Taşleđt n uđris ilmend n talya d ugbur :

1) Tasleđt n talya :

a) Azwel :

D isem ara yefk umeskar i tcequft-ines yettili-d di tazwara n uđris, OUBACHIR Hadjira di tmezgunt tefka-as isem n « *Uzzu n tayri* » awal-agi « *Uzzu* » yusa-d si tiręin n tayri n ęaziz ęef ęzuzu d iwudam igejdanen di tmezgunt.

b) Annaw :

Tamezgunt n OUBACHIR Hadjira d ađris i yebđan ęef řam n yeđricen, ađris-a ilmend n tyuriwin i as-nexdem nufa-it-id belli ineđruyen i d-tettawi ęef wayen tettidir tmeti d ayen

²⁶ BOUMEKRAA KENZA, *Amyeđres d talsira deg uđris « Uzzu n tayri »* OUBACHIR Hadjira, męmoire de master, SADI Kaci (dir.), UMMTO, 2018/2019, p19.

yellan di tilawt inedruyen-ines ussand s yiwen wudem ixelden gar tađsa d leħzen, imi tmezgunt tebda –d s lfarħ syin akin iban-d wugur maca ħer taggara tekfa s leħzen.

c) Beđtu n tmezgunt : Asekkir 01 : tameddurt n taddart s umata.

Asekkir02 : timlilit n Ezuzu d Eaziz i d-yeglan s tayri.

- **Asayes 01:** tufya n Ezuzu d terfiqin-is Zira d Tanina ħer tala.
- **Asayes02:** tayri i d-yuflalen gar Eaziz d Ezuzu deg ubrid n tala.
- **Asayes03 :** isallen i d-yessawed uberraħ i wat taddart ħer trađ d akken

Fransa teħwağ afus n lemεawna n yilemziyen, leħzen i d-ye ħlin ħer tyemmatin.

- **Asayes04 :** tufya n yilemziyen ħer tmurt n l ħerba.
- **Asayes05 :** aweddaε n Eaziz i Ezuzu.

Asekkir03 : Tinefkit n Ezuzu i mmi-s n Eames mebla leb ħi-s s leħzen i tessulya.

- **Asayes01:** Timu ħ bent n Ezuz.
- **Asayes02:** tinefkin n Ezuzu i mmi-s Eames d leħzen i d-ya ħlin fell-as.
- **Asayes03:** Aħulfu n Ezuzu s yir tagnit si leħen i d ye ħlin fell-as umbaed

zwağ-is d usmu ħ ben n yemma-s i yessawden as-d-tawi amrabeđ.

- **Asayes04:** Tarewla n Ezuzu seg uxxam n urgaz-is. Tedda d ubrid n tala tcennu.

- **Asayes05:** Reffu n yisli ħer nnif d lħarma mi i d-yufa Ezuzu ulac-itt
- **Asayes06:** Tu ħ alin n at taddart ħer yixamen-nsen mi tehder tem ħ art d yisli.

Asekkir 04 : Tu ħ alin n wid iruħen ħer lğirra, tarewla n Ezuzu seg uxxam n urgaz-is.

- **Asayes 01:** Tu ħ alin n Eaziz si tmurt n l ħerba.

Asekkir 05 : D ass n lfarħ n Ɛaziz d Ɛzuzu.

- **Asayes01:** D taswiēt n lfarħ, d ass n zzwağ n Ɛaziz d Ɛzuzu, s ccna d ccđeh.

- **Asayes02:** lfarħ n Ɛzuzu s uxxam-is amaynut d urgaz-is, maca te γ li-ass-d tnuđ-is d taēdawt.

- **Asayes03:** Amennu γ i d-yellan gar Ɛzuzu d tanuđt-is, s ueayer n tnuđt-is teđleb-as i Ɛaziz ad yinig ad yexdem.

Asekkir 06 : Innig n Ɛaziz γ er tmurt n l γ erba iwakken ad yexdem.

- **Asayes01:** Ɛaziz d Ɛzuzu s leħzen d lxiq mi iruħ γ er uxeddim.

- **Asayes02:** Ɛzuzu temmu γ ben, tcennu s usirem n tu γ alin n Ɛaziz armi tuyes tuyalin-is.

Asekkir07 : Tuyalin n Ɛaziz si tmurt n lγerba d lfarħ n Ɛzuzu.

- **Asayes01:** Ɛzuzu tetrağū yal ass isallen n Ɛaziz tetqaraē anwa ara as-d-yawin tabrat.

- **Asayes02:** Asnermes n Ɛaziz d Ɛzuzu s tebratin.

Asekkir08 : lmutt n Ɛaziz gar ifassen n urgaz n Ɛzuzu amezwaru.

- **Asayes02:** lmut n Ɛaziz gar ifassen n urgaz amezwaru n Ɛzuzu.

2) Tasleđt n ugbur :

a) Akud :

OUBACHIR Hadjira ur d-sebgen ara akkud di tazwara maēna iban-d dixel n tmezgunt tallit-nni lgirra anda fransa teħwağ afus n lemeawna.

Ad awen-teqqar Fransa Anda yella yilemzi

Irgazen irkelli ad d-dduklen γer tejmaet

b) Adeg :

Ttuqten yidgan deg tceqquft-a :

Tutlayt tanařlit	Sb	Tutlayt tanićant	Sb
Tala	11	La fontaine	13
Tajmaet	13	Village	16
Taddart	26	Maison	29
Abrid n tala	14	La montagne	16
Fransa	17	La France	20

c) Iwudam :

• **Iwudam igejdanen :**

Awadem agejdan d lřas n tmezgunt fella-s akk i ttezint tagnatin d iwudam yettilin si tazwara ama d taggara fell-asen i tebna teđkayt inedruyen ttezin fell-asen.

1- **Ɛaziz** : d awadem agejdan acku fell-as i ttezint tiggawin gar-as ger Ɛzuzu tayri i d-yeglan gar-asen Ɛziz yebya ad yay Ɛzuzu i d-yewwin ařas n yinedruyen.

2- **Ɛzuzu** : d tawademt tagejdant tebna fell-as teđkayt nettat d Ɛaziz inedruyen ttezin fell-asen.

• **Iwudam innadayen :**

D aeiwen i tteawanen di lebni n uđriř tbeddilen yiwudam seg usayes řer wayeđ ur ttuqten ara s wařas.

1- **Tanina** : d tamdakelt n Ɛzuzu tettban-d s idis n Ɛzuzu di teswiet n řřiq.

2- **Zira** : d tamdakelt n Ɛzuzu tban-d deg usekkir wis sin asayes amezwaru.

3- **Amedyaz** : yettban-d deg yisuyas yeqqar-d tamedyazt.

4- **Aberrađ** : d win i d-iberđen d akken fransa tehwađ afus n lemeawna.

5- **Tayemmat** : tettban-d tikwal mi ara tessřissef řef yelli-s.

6- **tameřřut** : tban-d mi tehwađ fransa afus n lemeawna.

7- **Isli** : d argaz n Ɛzuzu amezwaru.

8- **Amrabeđ** : d win i s-diwin i Ɛzuzu akken ad teđlu.

9- **Taqcićt** : tetteassa Ɛzuzu tessuma-t di lmađna i s-d-yussan.

10- **Tamyart** : ttameqrant n taddart teqqa-d imeslayen n lbaraka akken ad ařen awal-is.

11- Tanuđ : tettmaein ɣef Ezuzu.

• **Tafelwit n yismawen n yiwudam :**

Tutlayt taneřlit	Sb	Tutlayt tanicant	Sb
-Tanina	11	-Tanina	13
-Zira	11	-Zira	13
-Ezuzu	12	-Azouzou	14
-Aberrađ	17	-Le crieur public	20
-Eaziz	14	-Aziz	16
-Amedyaz	13	-Le péote narrature	15
-Tayemmat	17	- mère de Azouzou	20
-tarbaet n tlawin	20	-Choeur des femmes	22
-Ilemziyen	20	-Jeunes	22
-Isli	25	-Akli	26
-Amrabeđ	30	-Marabout	32
-Tanuđ	41	-Belle soeur de Azouzou	45

Ma nmuđel tefelwit ad naf akken amsuɣel ur iquder ara ilugan n usuɣel ibeddel ismawen n yemdanen yellan deg udlis aneřli yewwi-d ismawen -nniđen.

d) Adiwenni :

« D lśas n umezgun, d ađris yetwarun yella-d i umeslay, ttmeslayen-t iwudam gar-asen s wawalen yuran akken llan id ttwannan maci d tira »²⁷.

D tigejdit i irefden amezgun n yal taceqquft tebna ɣef udiwenni i d-yettilin gar yiwudam, maca iwudam igejdanen ttbanen-d imi i ttuɣalen ađas arnu ɣur-s yettuqet udiwenni gar-asen.

Amedya :

Ezuzu

Zriɣ akka ara truđeđ

Deffir ad temdel tewwurt

Ad d-tedjeđ lweđc d yimeđđi

Deg uxxam ad d-rren řřut

Taftilt-iw ass-nni ad texsi

²⁷ PRUNER Michel, *L'analyse de théâtre*, 2éme. Ed Armand colin, 2002, p41.

Kečćini ad tbedleđ tamurt

Ɣaziz

Ɣas ad kem-ğğey a ħnini

Læzza-m deg wul ad t-herzay

Tasa-w adtergagi

tewweđ-d ssaæa ad ruħey

Lmut ma terza-d fell-i

S yisem-im arasiwley

Ma uyaley-d yerdagini

yis-ma Ɣzuzu ad srifgey

II. Tifukkas n tsuqilt :

1. Tasuqilt awal s wawal :

D asæddi n tenfalit awal s wawal seg tutlayt taneşlit yer tutlayt tanicant. Abrid-a nessuyel-d win yesqedcen tuget n yemsulya s wařas ; d akken ad ssiwđen ad d-awin anamek akken yella yakan.

Deg tfelwit-a ad nebder kra n yimediyaten:

Tutlayt taneşlit	Sb	Tutlayt tanicant	Sb
Ɣzouzou laeqel-is iyac Mačći y-id-nney i tella !	11	Azouzou a l'air absente Elle ignore notre présence !	13
Ini-d a Ɣzuzu txil-m Amek ad tilli taggara ? Iderman-nwen d iædawen	12	Dit-moi Azouzou, je t'en prie Comment vois-tu l'avenir Vos familles sont ennemies	14
A lexmis a bu lmeħna Tusa-d cceda Deg uzal yeγli-d fell-i yiđ Afus yetťfen şşrima	45	Jeuđi de la douleur Voici venue l'épreuve En plein jour est tombé la nuit La main qui tient le bride	47
Achħal aya segmi truħeđ Di leħsab-ik tyeldeđ Tesæechur ma drus aya Tibucin teğğiđ beddent	49	Il y a beau temps que tu es pari Tu as mal calculé Neuf moi déjà est ce peu Mes seins que tu as laissés dressés	54
Am tameqqunt n yiğeğğigen	50	Comme une botte de fleurs	55

2. Iređđalen :

D wid i d-nettawi seg tutlayin nniđen lađya tafransist d taerabt. Aređđal n wawal d asekkhem n wawalen yer tutlayt si tutlayt tayed. Aređđal yettili akk di tutlayin, imi ulac tutlayt ur nređđel ara awalen si tutlayin tiyađ.

Di tmezgunt-agi n OUBACHIR Hadjira “ *Uzzu n tayri*” nufa-d deg-s tewwi-d awal iređđalen seg taerabt. Tutlayt taerabt akked tmaziyt seant assay si zik.

Ihi ad nebder kra n yimediyaten :

Awal aređđal	Tutlayt ansi i t-id-newwi
-Lherma	-taerabt
-leqbiđ	-taerabt
-Lfathā	-taerabt
-Zzin	-taerabt
-Lfitna	-taerabt

3. Aserwes :

D yiwen n umđiq deg tmuyli taseklant d ayen i d-ssarsen assay gar sin n yiferdisen s useqdec n wawal « *am* » d ayen ara t- yeđđen ad yefhem wa ad yegzu ugar ney ad iwali kra s usseqreb n uferdis-nniđen iserwas yettsarriđ idles-nney deg tmedyazt d tsekla i tmerna n tugniwin yeddren deg ugram.

Kra n imedyaten seg tmezgunt n OUBACHIR Hadjira « *Uzzu n tayri* » :

- Am tmeqqunt n yiđeđđigen
- Am tqejjirt tagrarazt
- Am yiđeđđigen n tefsut

4. Tumnayt :

D tugniwin n uyanib yettađđan ad tesrewseđ sin yiferdisen yemgaraden iwakken ad yesnulfu yiwet n tugna n tmedyazt zgan sseqdacen –tent akken ad rren ađris d amuddir anfalan ugar tumnayin d afecku (outile) iđeđden i usnulfu d tenfalit n tzuri.

Ihi ad nebder kra n imedyaten seg tmezgunt n OUBACHIR Hadjira :

- Tasa-w turew-d asemmiđ
- Sefsi tawenza ikersen
- Ijeđđigen ad d-duqsen
- Lehdur-ik d adrar n ssem
- Taddart ddaw uđariw

5. Awal :

Di tsuqilt, isem d ayeñ d aferdis yešeñ azal ara nerr deg lehsab. Ticki tsuqqleđ ađris, d ayeñ yešeñ azal ad negzu mliđ anamek n wawal di tutlayt taybalut, akken ad d-naf agdazal iwatan deg tutlayt tanicant. Tikkwal ismawen zeddiđen, iseđan, am yismawen n yimdanen, n yidgan ney n tkebbaniyin izemren ad ttwasemmin ney ttwaznen iwakken ad herzen tťbica-nes d tmagit-nsen taneşlit. Deg teginatin -nniđen ismawen zemren ad ttwasuqlen s useqdec n yigdazalen yer tutlayt tanicant. Tasuqilt n yismawen izemren ad seun inumak idelsanen d imazrayen i d-yettuyalen ur nezmir ara ad nesefer merra yer tutlayt-nniđen. S waya ilaq ad d-naf wa ad nadi tifat iwulmen d tin ilaqen deg usuqel n yismawen.

Ihi ad nebder kra n imedyaten :

Taqbaylit	Tafransist
- Tala	- La fontaine
- Taddart	- Village
- Amoureux	- Leđmala
- Aqcic	- Enfant
- Yifrax	- Oiseaux
- Yemma	- Maman
- La nuit	- Yid
- Leeslama	- Bienvenue
- Tameyra	- La fete
- Lmeđna	- Douleur
- Ređbi	- Mon dieu
- Zzin	- La beaute

III. Tizmilin n umezgun :

Deg uđris n umezgun n OUBACHIR Hadjira llan sin n leşnaf n tira adiwenni d tezmimin n umezgun anda i d-yettili udiwenni d awal n yiwudam igejdanen am Eaziz d Ezuzu. Ma d tizmilin n umezgun d ini n umsiweđ d abrid anda yezmer umsiwel ad yemmeslay srid, mmalent-d ayen akk yefyen i yini umeskar s umata d asefhem ney d asuqqel, n yinedruyen i d yettilin akked yini d tamulli n wadeg ney n wakud, ney tamulli (signale) ney ttamuli n yisem n uwadem zdat n yini ara d yehku. Ihi, ayen akk i d-yeslalayen tignatin n tmenna n udiwenni.

Taggara n tceqquft tusa-d d tizlit d asefru yesean 17 n tseddarin maca deg usuqqel i as-texdem yer tefransist “ *les genêts de l’amour*” ad naf ur as-texdim ara tizlit n taggara.

IV. Tutlayt :

Amaru yessexdem tutlayt n tmetti iwudam yessentaq-iten-d s tutlayt n ubrid, tin ara ifahmen medden merra. Amaru ur ixulef ara amezgun agraylan.

Deg tmezgunt, d tutlayt n yal ass s wacu ttmeslayen imuraren yef tencirt, ula d igliziyen asmi i bdan amezgun ġġan talatinit sxedmen taglizit tin ara fahmen akk madden akken ad yaweđ yizen.

V. Iswi n tsuqilt-a n OUBACHIR Hadjira :

D asireg n teywalt gar yemdanen yettmeslayen tutlayin yemgaraden. Aya yettaġġa tikiwin ad Eaddint akked tilya d ihulfan seg tutlayt yer tayed. Tasuqilt d taxatart i win ifahmen d umsenfal adelsan s teyzi n umađal.

Am wakken i d-nena yakan ulac anwa i izemren ad yefhem tutlayin n ddunit i merra, yef aya-agi i d-tella tsuqilt akken ad nessishel lefhama n lmaena gar uđris i yellan deg tutlayt tayemmat d tutlayt taberranit, iwakken dayen ad nesnarni tamaziyt, ad tuyal tutlayt-nney d tsekla-nney tamarkantit. Akken diy ad nefk tagnit i yimayriyen iberraniyen ihemlen ad yren s tutlayt -agi.

Tamawt :

Di tsuqilt n OUBACHI Hadjira tesexdem tarrayin n tsuqilt i snat, tasuqilt s unamek d tsuqilt awal s wawal maca tin s awal s wawal ur t- tessexdem ara s wařas.

Di tmezgunt-agi nufa-d kra n yimriren aladya lebni n tefyar, acku llant tefyar tbedilent akk talya –nsent d lebni –nsent mi ara t-id-ner si tmaziyt yer tefransist.

Di tsuqilt i texdem OUBACHIR Hadjira ur ibeddel ara unamek-is d yiwet n teħkayt i d-
Eawed maca talya tbeddel mi tsuqel yer tefransist.

OUBACHIR Hadjira mi texdem tasuqilt yer tefransist ibeddel umđan n yiskiren ma
yella nerza yer isuyas n yal asekkir s isuya-s ines.

Taqbaylit	Tafransist
- Asekkir01 : tadlegt	- Acte01 :
- Asekkir 02 :	Scene1, scene2, scene 3, scene4, Scene5,
Asayes1 Asayes2 Asayes 3 Asayes4	scene6, scene7, scene8, scene9, scene10,
Asayes5	scene11, scene12, scene13, scene14.
- Asekkir 03 :	- Acte02 :
Asayes1 Asayes2 Asayes3 Asayes4	Scene15
Asayes5 Asayes6	- Acte03 :
- Asekkir04 :	Scene 16, scene17, scene18, Scene19,
Asayes1	scene20.
- Asekkir 05 :	- Acte04 :
Asayes1 Asayes2 Asayes 3	Scene21, scene22, scene23, scene24,
- Asekkir 06 :	scene25.
Asayes1 Asayes2	- Acte05 :
- Asekkir07 :	Scene26.
Asekkir1 Asekkir2	
- Asekkir08 :	
Asayes1 Asayes2	

Tagrayt :

Tasuqilt d ayen itteħwiđi umdan di tudert-is iwakken ad yefhem tutlayin tiberraniyin,
acku ilaq-as ad yisin idles n tutlayt-nni iwakken amsuqqel ur d-yessuqul ara ađris ilaq fell-as
ad yissin ilugan n tsuqilt.

Deg yixef-a nessaweđ nekkes-d tifukkas i tessemres temsuyelt OUBACHIR Hadjira. Di
tsuqilt-is si teqbaylit yer tefransist. tifukkas-agi d tasuqilt n unamek, ur tessexdem ara atas
awal s wawal

Amezgun yemgarad yef yeđrisen nniđen, maca iressa yef atas n yilugan n tira n

umezgun iwulmen i ššenf-agi OUBACHIR Hadjira ur tezzil ara ilugan –agi, tessemres-iten s wudem igerzen ibeden ƣef lsas iřehhan.

Ƣer taggara n uħric-agi nezmer ad d-nini nessaweđ ad nbeggen akk ayen tessemres temsuyelt deg tsuqilt-agi si teqbaylit ƣer tefransist.

Tagrayt Tamatut

Tagrayt tamatut :

Tasuqilt n teqbaylit d akala ukris maca sean azal i uħraz d usnerni, dayen yettaħwiġi umdan di tudert-is i wakken ad yefhem tutlayin tiberraniyin acku ilaq-as ad yissin idles n tutlayt-nni. Iwakken amsuqel ad yessuqel aħris ilaq fell-as ad yissin ilugan n tsuqilt.

Tasuqilt d allal i yessegzayen tutlayt s tutlayt nniċen, nettat i yefkan tagnit i yemyura akken ad ad d-ssuqlen ġer tutlayt n tmaziġt, iwakken ad yaweđ umsuyel igerzen, ilaq ad yissin akken ilaq tutlayt-nni i snat, tin n uħris anaħli akked tutlayt s wacu ara yessuqel.

Tazwart–nney d tasleđt n tsuqilt n tmezgunt n OUBACHIR Hadjra « *Uzzu n tayri* » i d-ssuqel ġer tutlayt tafrañsist, umi tsemma « les genêtes de l’amour » s useqdec n tezri timsegzit n LEDERER Marianne akked SELESKOVITCH Danica, i d-yennulfan deg uħerbaz n paris (ESIT).

Akken nwala d aġen, imi tizri timsefsart twalem akk i tutlayin n umađal ilaq ad tili di tezri ara sqedcen isdawaden i tezrawt n usuyel. Tizrawin am tagi ad fken-t azal i leqdic deg usuyel acku ad d-inint amek tettwaxdem tsuqilt ma yella tseggem anect-a ad yessiweđ yal tikelt, imsuylen ad xedmen tasuqilt tgerrez ugar n tikelt tamezwarut, aġen ara ieiwnen deg usnerni n tmaziġt.

Tizri timsegzit n tsuqilt ssers aġedbu ġer temlilt n umsuyel deg ikalan n tsuqilin setaerfen belli tasuqilt maci kan d asemmi ara yazen awalen seg tutlayt ġer tayed, maca tegza d aġen s telqayt deg umđan asnilsan, tizri-aġi dayen yesaen azal deg usegzi d usefhem n tuttfa n rray i umsuyel, iwakken ad arren anamek d nniya n uħris aġbalu deg tutlayt taniċant.

Deg yixef wis sin nexdem tasleđ i umagrad n mass CHEMAKH Said anda i d-nehder ġef umezruy n tsuqilt d liħala n tillin n tsuqilt si teqbaylit ġer tutlayin nniċen d wamek ssuqulen ġer teqbaylit, newwi-d awal ġef yiħrisen yettwasuqlen ġer teqbaylit.

Deg yixef wis krađ nexdem, assisen i tmezgunt d temyarut OUBACHIR Hadjira nexdem tasleđt i tfukkas n tsuqilt n tezri timsegzit, nexdem d aġen tasleđt i uħris ilmend n ugbur d talġa.

Tiybula

Tiybula:

1- Idlisen :

- LADMIRAL Jean René, *Théorèmes pour la traduction*, Ed, Galimard, Paris, 1994.
- LEDERER Marianne, *La traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif*, éd Hachette, Paris, 1994.
- MAMMERI Mouloud, *Culture savante, culture vécu* (étude 1938/1989), Alger, Tala, 1991.
- PRUNER Michel, *L'analyse de théâtre*, 2ème, Ed armand colin, 2002.
- SELESKOVITCH Danica et LEDERER Marianne, *Interpréter pour traduire*, édition les belle lettres, Paris, 2014.

2- Imagraden :

- CHEMAKH Said, « *Traduction vers le berbère de kabylie, état des lieux et critiques* », in *colloque international sur la traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques*. Tanger, 15 et 16 novembre 2005. IRCAM, Rabat.
- Marianne LEDERER, « *La théorie interprétative de la traduction* », in *Revue des lettres et de la traduction*, N°03, Université Saint Esprit, Kaslik- libon 1997.

3- Ikatayen d tezrawin :

- BENHACINE Assia et BEKHOUCHE Ratiba, *Iberdan n tsuqilt n tenyumnayt sef taerabt yer tmaziyt*, mémoire master, CHIKHI Mokrane (dir.), UAMB, 2020/2021.
- BOUKHEROUB Souad , *Le cas de "L'étranger" d'Albert Camus traduit par Mohamed AIT Kaci "Aberrani"*, Mémoire master , Ramdane ACHOUR (dir.) , UMMTO, 2016.
- BOUMEKRAA Kenza, *Amyedres d talsira deg udris « Uzzu n tayri » OUBACHIR Hadjira*, mémoire master, SADI Kaci (dir.), UMMTO, 2018/2019.
- FADANE Linda et IMINE Zahra, « *Tasuqilt n tesa n tmucuha n watmaten Grimm si tefransist yer teqbaylit* », mémoire master, KACI WAËLI Kahina (dir.), UMMTO, 2016/2017.
- HAMMI Habib, *Procédés linguistiques problémés de la traduction dans l'oeuvre : « Jour de Kabyle ». « Ussan di tmurt »*, mémoire magister, IMARAZENE

Moussa(dir.), UMMTO, 25 september 2015.

- MEKBEL Sabrina, *Tasuqilt n tsekla n yigerdanyer tmaziyt*, mémoire master, CHIKHI Morane (dir.), UAMB, 2015/ 2016.

- MOUZAIA Celia et MOUSSAOUI Katia, *tasuqilt n « Tamacahut n uhemmal » i yellan deg udlis n “Agim n yiḍ d yiḍ” seg taerabt yer tmaziyt*, Mémoire master, CHIKHI Mokrane (dir.),2021,2021.

- LÈEMRI Nassima ,”*Uguren n tsuqilt yer tmaziyt, tasuqilt n wungal « mmi-s n ugellil”*, Mémoire de master, Nadia BERDUS (dir.).Tubiret, 2014.

4- Imagraden n Internet :

- <https://wwdepechedekabyle.com/ddk.tamazight/36564-amezgun-tawsit-n-tsekla-yettwattun> (nwala-t ass n 20 septembre 2023).

- <https://tasuqilt.com/translation.html>.(nwala-t ass 23 Mai 2023)

5- Imawalen d yisegzawalen :

- MAMMERI.Mouloud, "*Amawal n tmaziyt tatrart*", Tamaziyt-Tafransist / Tafransist- tamaziyt, Ed Azar, Bgayet, 1990.

- CHERIEF Karim, "*Amawal*", Arab-tamaziyt-français, Ed Richa Elsam,2015.

Timerna

Amawal :

Awal s teqbaylit	Anamek-ines s tefransist	Aybalu
Asnufel	Adaptation	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Usnas	Application	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Amseflid	Auditeur	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Arwas	Calque	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Taggayt	Catégorie	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Ifranen	Choix	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Tanicant	Cible	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Tagraylant	Commerce	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Taywalt	Communication	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Asatal	Contexte	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Asefruri	Décompression	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Umuyen	Dessins	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Asegmi	Education	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Tagdazalt	Équivalence	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Anfalan	Expressif	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.

Timerna

Tukkissin	Extrat	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Asniref	Favorisé	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Amekdi	Fidèle	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Iglan	Horizons	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Tara	L'origine	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Ussis	L'effort	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Tagnawt ney asigna	L'énnuance	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Tameskant	L'intention	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Tasnilest	l'inguistique	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Idgan	sites web	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Amsawal	Locuteur	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Arrum	Matériel	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Izen	Message	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Awlley	Modulation	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Timitar	Notion	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Tanmegla	Opposition	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Swab	Optitude	MAMMERI.M, amawal n

Timerna

		tmaziyt tartar.
Afecku	Outil	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Tigemmi	PatrImoine	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Tiseddi	Précision	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Akala	Processus	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Asmal	Promouvoir	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Tisnaktiyin	Référence	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Asayen	Relations	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Agmađ	Résultat	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Tamlilt	Role	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Aybalu	Source	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Asnesyan	Théologique	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Tizri	Théorie	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Asezmel	Transcodage	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Anfal	Transposition	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.
Tasensekka	Typologie	CHERIEF.K , amawal arab-tamaziyt-français.
Tamđawt	Variété	MAMMERI.M, amawal n tmaziyt tartar.

1. Assenked Hadjira OUBACHIR :

OUBACHIR Hadjira d tamezgunt d tanazurt d taselmadt n tutlayt tafransist, texdem atas deg uhric n radyu, tin akken i d-tetteḍ seg yedmaren n yemma-s, d tin i d-telmed yer baba-s ameyras yemmuten yer tmument n tmurt-is. Lḡehd n tira-ines tefkat i umennuyyef tmument n tmurt-is d tlelli d wawal.

Tanazurt-nney tebda tira seg asmi tella mezziyet, anda tura yef lihala n tuḡḡal d yigujilen yellužen azekka-nni n tmument n Lzayer.

Abrid i tewwi ur yeshil ara imi teereḍ ad tefk afud i tlelli n tmeṭṭut taqbaylit abrid i d-tenḡer yusa-d yef later n MAMMERI Mouloud, AMROUCHE Taoues d DJAOUT Taher wid as-yefkan afud meqqren akken ad teddu deg ubrid asnulfu.

Iswi-ines mi tekcem yer radyu maci iwakken ad tessufey tamedyazt-is yer tafat, maca tella tqeddec yef tmedyazt s umata, acu ger lwaqt d wayeḍ tettawi-d isefra n kra n imedyazen, maca akken i d-nenna tamedyazt-is tessaxdam-it d allal akken ad ter azal i tmeṭṭut tadwilt-ines tamenzut tella deg useggas 1979 yef tmedyazt n tmeṭṭut war isem.

• Idlisen-ines :

- "*Uzzu n tayri*" amezgun aḡawani (taqbaylit-tafransist), ed koukou, Alger, Abril, 2018

- I d-yuḡalen d taceqquft umezgun deg Bgayet deg useggas n 2007

- Tirga n tmes, Ed, Achab, Tizi ousou, 2010.

• Isura-ines :

- Ddur amenzu deg usaru "*Macahu*" n Belqasem Hadjadj, 1995

- Ddur amenzu deg usaru "*Si Muḡend U-Mḡend*" n Rachid Benallal d Yazid Kkuja, 2003.

- Ddur deg "*pour 10 million de centimes*" n Bachir Derails, 2003.

- Ddur deg Morituri n Touita Okacha, 2004.

- Ddur deg "*La malédiction*" n Said Bellir, 2006.

2-Agzul s teqbaylit:

Di yiwet n taddart, llan sin n yilemziyen mhemmalen s tayri n Eaziz d Ezuzu. Tilemziyin ttruhunt yer tala akken ad agment aman wa ad ksent lxiq dya dinna i tebda tayri ger Eaziz d Ezuzu yettwali-tt mi ara truh ad ccar tibuqalin n waman yal tikkelt ttemplalen armi mhemmalen war tillas.

Yiwen wass, ieedda-d uberrah la yettberrih d akken fransa tehwağ afus n lemeawna seg yirgazen igehden iwakken ad harben di trad seg-sen Eaziz. Ma d Ezuzu tegrad wahdes yeqli-d fell-as lehzen d yimettti imi Eaziz yunnag, Ezuzu dayen tuyes ur d-iban laxbar n Eaziz la tabrat-t la walu tezga tettrağ, dya mmuden-tt imawlan-is i mmi-s n Eames i yellan d amerkanti daku kan seg wid yesean nnif dl lharma yef tmetttut ur ttefey ara seg uxxam. Ezuzu teeya si tudert-nni imi tezweğ mebla lebyi-s texmam-is akk yef Eziz, terza awal n urgaz-is deg yid teffey tettef abrid n talla ansi tettwiherem segmi tezweğ. Argaz yeffey-it laeqel isekker-d akk taddart yef nnif d lhrma n tmetttut-is teffey seg uxxam

Asmi i d-yuğal Eaziz si lgirra yezweğ akked Ezuzu. Eaziz di lehna d lfarh n zzwag-is, yeqqim akken mebla axeddim armi i s-tessuter Ezuzu ad yinnig yer tmurt tabarranit akken ad yexdem ad yebnu axxam-is. Segmi iruh Eaziz nettat tettrağ tuğalin-is armi tcuk d akken yexdae-itt.

Yewwed-d wass ideg i d-yuğal Eaziz mi is ssawden lexbar n tuğalin-is i Ezuzu, tekker tcebbeh iman-is akken ad t-temmager deg ubrid n tala. Maca tehlelli-d tdall-d taluft, akken kan tewwed yettardağ uebar taddart akk tuzzel-d Eaziz yenya-t urgaz n Ezuzu amezwaru. Ezuzu teğgel d tilemzit, tettru tcennu lhemm-is.

3 -Agzul s tefransist :

Dans une montagne il ya deux jeunes amoureux « *Aziz* »et « *Azouzou* ».La fille vont à la fontaine pour ramener du l'eau et perdre la tête,et l'ai l'amour commence entre « *Aziz* » et « *Azouzou* » il la voit qu'on il part pour remplir sa cruche a cause de leur rencontre ilssont devenu des amoureux.

Un jour il passa le crieur public crie a haute voix pour les informer que la France à besoin l'aide des jeunes femmes.

Au retour de *Aziz* de la guerre, il épousa sa chérie,mais il se retrouva sans travail.Un jour *Azouzou* elle à demandé à son épouse d'aller dans un pays natal pour travailler, gagnier sa vie et construire une maison depuis qui *Aziz* est partie et qui'elle cettendait son retour, elle à commencé à supçonner qu'il avait trompée avec une autre femme et qu'il ne reviendrait plus.

Un jour, *Aziz* est revenue et l'orsqu'elle à reçu la nouvelle, *Azouzou* s'est levée et s'est parée de bijoux traditionnel et d'être belle pour le recevoir en chemin de la fontaine.

En bonne santé tel que *Aziz* pour le salut de la France. *Azouzou* a resté tout seul très triste et malheureuse car *Aziz* et partis loin d'elle.Elle a abondonné sans éspir puisque sans amour il na pas aucune nouvelle sur lui.

Après quelques mois sa famille la mariée à son cousin « *Akli* » qui est riche,il est du joure qui ne laisse par sa femme sortir de la maison.Un jour il a ronpus sa parole bien que'elle est marié son esprit avec « *Aziz* ».

Jusqun'a ce qu'une nuit elle a quitté la maison en secret sur son chemin à la fontaine ce qui à été refusé depuis son mariage.

L'homme est devenu fou quand il ne l'a pas trouvé. Il a réveillé tout le village a cause de la dégnité de sa femme.

Mais le malheur l'heur est arrivé car le premier mari de *Azouzou* a tué *Aziz*, *Azouzou* est devenue veuve quand elle était jeune,pleurant et chantant ses soucis.

Asebter amenzu n udlis n tmezgunt

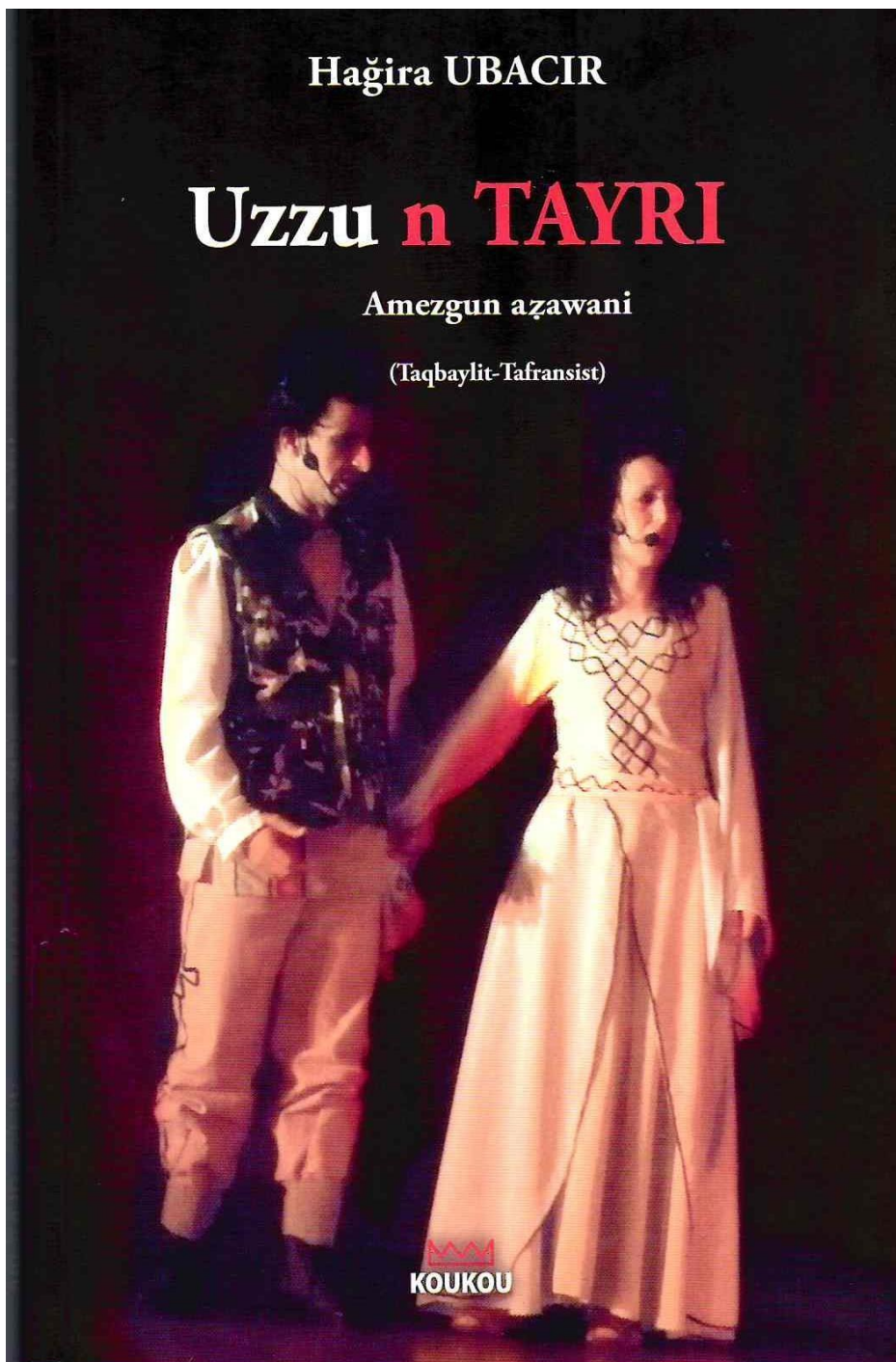
« Uzzu n tayri »

Hağira UBACIR

Uzzu n TAYRI

Amezgun azawani

(Taqbaylit-Tafransist)



Asebter wis sin n udlis n tmezgunt

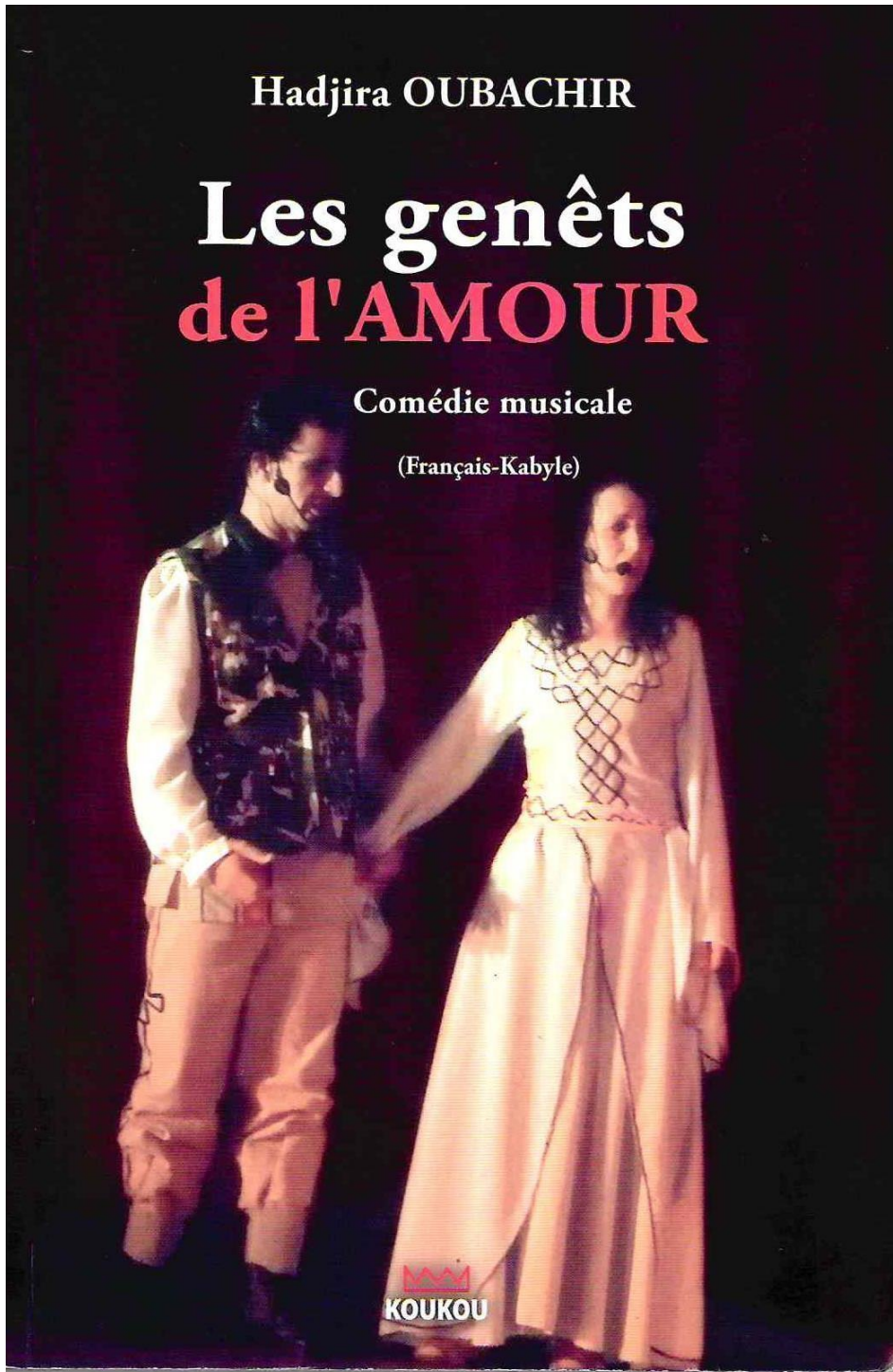
« Les genêts de l'amour »

Hadjira OUBACHIR

**Les genêts
de l'AMOUR**

Comédie musicale

(Français-Kabyle)



Agbur

Tazwart tamatut.....	1
Ixef amezwaru : Tizriwin n tsuqilt.....	5
I. Tizriwin n tsuqilt deg unnar tsekla tamaziyt :	6
II. Iberdan n tsuqilt n tezri timsegzayt:	8
III. Iberdan n tezri timsegzayt n tsuqilt:	9
III. Iskiren n tsuqilt :	10
IV. Iferdisen n tsuqilt :	11
V. Asnirem ney asifses:	11
VI. Tarrayin n tsuqilt:	14
II. Tigzi tasegzayt n tsuqilt:.....	15
Tagrayt :.....	17
Ixef wis sin : Tasuqilt si teqbaylit \$er tutlayin nniven	18
I. Amezruy n tsuqilt :	19
II. Ayger i nessuqul :	20
II. Ayen yettwasuqlen yer teqbaylit :	23
III. Taggayin n yimsuqlen :	24
IV. Amek i ssuqlen :	25
V. Liḥala n tilin (tasuqilt si teqbaylit yer tutlayin nniden) :	26
VI. Asezmel n tsuqilt :	29
VII. Iḍrisen yettwasuqlen yer teqbaylit :	29
VIII. Izyan;.....	31
Agzul :	32
Tagrayt :	32
Ixef wis kraḍ : Tasleḍt n tmezgunt n OUBACHIRHadjira « Uzzu n Tayri »	33
I. Tasleḍt n tmezgunt :	34
II. Tifukkas n tsuqilt :	39
III. Tizmilin n umezgun :	42
IV. Tutlayt :	42
V. Iswi n tsuqilt-a n OUBACHIR Hadjira :	42
Tagrayt :	43
Tagrayt Tamatut	45
Tiybula.....	47
Timerna	50
Agbur.....	59